

Sara Hildénin taidemuseon arkkitehtuurikilpailu

Architectural Competition for the Sara Hildén Art Museum

Kilpailusta 23.9.2020 mennessä esitetyt kysymykset ja niihin annetut vastaukset.
Questions regarding the competition received by 23 September 2020 and their answers.

Sisällys / Contents

1	Lähtötiedot / Initial data	3
	3D-kaupunkimalli / 3D city model.....	3
	Pohjakartta / Base map.....	3
	Aluejulkisivupohjat / Templates of areal elevation drawings.....	4
	Kulttuuriympäristöä koskevat lähtötiedot / Initial data regarding the cultural environment	4
	Sara Hildénin Säätiön kokoelma ja museo / The collection and museum of the Sara Hildén Foundation	4
	Kilpailuohjelman liitteet / Appendices to the competition programme.....	5
	Puustokartoitus / Tree inventory	5
	Muut lähtötietoja koskevat kysymykset / Other questions regarding the initial data	5
2	Sovittaminen kaupunkikuvaan ja kaupunkirakenteeseen / Integration with the cityscape and urban structure	7
	Rakennuksen sovittaminen ympäristöön / Integration of the building with its surroundings	7
	Finlaysoninkadun yli tai ali rakentaminen /	8
	Construction above and underneath Finlaysoninkatu Street.....	8
	Kellari / Basement.....	9
	Maanalaisen rakentamisen suojavyöhyke / Underground protection zone.....	9
	Näkymälinja / Sightline	10
	Rajautuminen/ Bordering	10
	Säilyvät rakennukset / Buildings to be preserved	11
	Kilpailualueen olemassa olevat rakennukset ja rakenteet /	11
	Existing buildings and structures in the competition area	11
3	Tilojen suunnittelu / Design of the facilities	13
	Näyttelytilat / Exhibition facilities	13
	Näyttelykierron tilasarja / Series of spaces of the museum tour	13
	Jakoseinät / Dividing walls	14
	Valaistus / Lighting.....	14
	Sisätilojen käyttö / The use of the indoor spaces.....	15
	Tilaohjelma / Room programme	16
	Museotekniset tilat / Museum technical facilities	16
	Hissin ja käytävien mitat / Dimensions of the lift and corridors.....	17
	Liikennetilat museorakennuksessa / Traffic spaces inside the museum building	18
	Tehokkuus / Efficiency	18
	Tekniset tilat / Technical spaces.....	18
	Väestönsuoja / Civil defence shelter	19
	Näyttelydesign / Exhibition design.....	19
	Muuta / Miscellaneous	20
4	Ulkotilat ja viheralueet / Outdoor spaces and green areas	21
	Puiston rajautuminen / Bordering of the park	21
	Aita / Fencing	21
	Ulkotilat / Outdoor spaces	21
	Ulkoveistokset / Outdoor sculptures	22
	Puiden säilyttäminen / Preservation of the trees	22
	Viherkerroin / Green factor	23
5	Huoltoliikenne / Maintenance and service traffic	24
	Lastaustilat / Loading spaces	24
	Ajoneuvon koko / Dimensions of the vehicle.....	25
	Lastaustilan mitoitus / Dimensioning of the loading space.....	25
	Huoltoliikenteen ajourat / Vehicle paths of maintenance and service traffic	26
	Huoltoliikenteen tarve / Need for maintenance and service traffic.....	27
6	Kunkun parkki / P-Kunkku parking facility	28

7	Liikenne/ Traffic.....	30
	Korotettu risteys / Elevated junction	30
	Shared space.....	30
	Saattoliikenne / drop-off and pick-up traffic.....	31
	Pysäköintilaitokset / Indoor parking facilities	31
	Muuta / Miscellaneous	31
8	Kilpailun järjestelyt / Competition arrangements.....	32
	Kilpailuohjelma / Competition programme	32
	Osallistumisoikeus / Right to participate	32
	Kilpailusalaisuus / Anonymity	33
	Kilpailun kieli / Competition language	33
	Arvosteluperusteet / Evaluation criteria.....	34
	Jatkotoimenpiteet kilpailun seurauksena / Future measures resulting from the competition	34
	Budjetti / Budget.....	34
	Noudatettavat säännöt / Applicable rules	35
9	Vaadittavat asiakirjat / Required documents	36
10	Muut kysymykset / Other questions.....	39

1 Lähtötiedot / Initial data

Verkkosivuille on 7.10.2020 lisätty seuraavat aineistot:

- *liite 3: Ote 3D-kaupunkimallista, malli siirretty lähelle origoa (dwg, 3dm, fbx, skp, pln)*
- *liite 7: Aluejulkisivupohjat, täydennetty (pdf, dwg)*
- *liite 9: Huoltoliikenteen ajouratarkastelut (lisätty myös dwg)*
- *liite 10: Puustokartoitus (pdf, kartta pdf ja dwg)*

- *taustaselvitys: Kulttuuriympäristöselvitys*

Lisäksi ortoilmakuva vuodelta 2020 Tampereen kaupungin karttapalvelussa ([linkki](#)) tai osoitteesta <https://kartat.tampere.fi/oskari/> valitse vasemmasta reunasta Karttatasot / Ortoilmakuvat (18) / Ilmakuva kantakaupunki (2020).

The following material has been added to the website on 7 October 2020:

- *Appendix 3: An extract from the 3D city model; the model has been exported close to the point of origin (dwg, fbx, ifc, obj, pln)*
- *Appendix 7: Templates of areal elevation drawings, supplemented (PDF, dwg)*
- *Appendix 9: Vehicle path surveys of maintenance and service traffic (dwg added)*
- *Appendix 10: A tree inventory (PDF, PDF map, and dwg)*

- *Background survey: A cultural environment survey*

In addition, an aerial orthophotograph from 2020 in the City of Tampere's map service ([link](#)) or at <https://kartat.tampere.fi/oskari/> select from the left Karttatasot / Ortoilmakuvat (18) / Ilmakuva kantakaupunki (2020).

3D-kaupunkimalli / 3D city model

Olisiko kaupunkimallia mahdollista saada esim. IFC-muodossa? DWG-malli ei oikein toimi Archicadissä.

Olisiko mahdollista saada kilpailualueesta tietomalli, joka olisi ainakin .obj (alias vawefront OBJ) muodossa, joka on aika universaali tietomallin formaatti ja pitäisi aueta useimmilla ohjelmilla. Olisi mukavaa, että jos mallinnuksessa on myös tekstuurit, että sen saisi myös .FBX muodossa, joka yleensä onnistuu siirtämään tekstuuritkin melko helposti ohjelmasta toiseen. Näin ainakin teoriassa. Nykytilanne on tätä kirjoitettaessa ilmeisesti se, että ympäristön kolmiulotteinen tietomalli aukeaa ehkä vain uusimmalla autocadillä ja on selvää, että ihan kaikilla osallistujilla ei sitä välttämättä ole toimistossa. Tämä siitäkkin huolimatta, että AutoCAD 2020 on toki hyvin yleinen ohjelma. Ilmeisesti edes ArchiCAD 2020 ei aukaise oikein ympäristön tietomallia. Saatan olla tässä väärässäkin. Yleisesti ottaen antaisin tietomallien jakeluun sellaisen vihjeen, että aika monta eri formaattia olisi hyvä laittaa jakeluun. Tämä siksi, että tiedonsiirto eri ohjelmistojen välillä on haasteellista hommaa ja kun yksi formaatti ei yhtään toimi, niin jokin toinen formaatti voi aueta ilman kyyneliä. Kiitos jos otatte tällaisenkin asian harkintaan.

The units of "kaupunkimalli_city_model" is Feet. Could it be the same as the Basemap which is Meters?

Is it possible to get a more detailed model of the competition area ?

Pohjakartta / Base map

Is it possible to have 2a_pohjakartta_basemap.dwg with layer names in English?

Is there a reference dimension (appendix 2) for the DWG files to exclude errors or incorrect scaling?

can we assume the plot as flat?

Pohjakartasta ei toimiteta uusia versioita.

No new versions will be provided of the base map.

Aluejulkisivupohjat / Templates of areal elevation drawings

Ohjelma-asiakirjoista puuttuvat kilpailun kannalta kaksi oleellista julkisivua eli tehtaan pääkonttorin julkisivu Finlaysoninkadulle ja kehräämön julkisivu Polttimonkadulle. Voitteko lisätä nämä julkisivut ohjelma-asiakirjoihin pdf- ja dwg-tiedostoina?

Are there and digital elevation drawings/surveys of buildings TR 34, TR 48, TR 10, TR31, Finlayson Church, and Finlayson Palace? Preferably all 4 facades of these buildings.

Can you please provide elevation drawings (dwg format) of the building no 13 (TR34/ Headquarters)?

olisiko mahdollista saada viereisen ja vastapäisen rakennuksen yksityiskohtaiset julkisivupiirustukset korkeusmittoineen

Can you provide an elevation of the south side of Finlaysoninkatu / Puuvillatehtaankatu?

Saisiko Finlaysonin entisestä pääkonttorista (TR 34, Pääkonttori) julkisivu piirrookset?

Is it possible to provide all the facade drawings? For example: the street elevation on the Finlaysoninkatu street towards the former headquarters building, street elevation on the Polttimonkatu street towards Kuninkaankatu street.

Saisiko Finlaysonin kadulla sijaitsevasta entisestä Finlaysonin pääkonttorin julkisivuista dwg-tiedostoa?

Could you please confirm building heights within the study area?

Could you provide the ground floors of the surrounding buildings?

Is it possible to get floor plans of the surrounding buildings?

should TR34 engage with the proposed scheme? If so on what extent? If so would it be possible to get TR34 plans

could you offer plans of existing buildings? (Building No. 13,14,15,17 on page 18)

Kulttuuriympäristöä koskevat lähtötiedot / Initial data regarding the cultural environment

Kilpailuohjelma mainitsee virheellisesti rakennuskohdekartassa: "8 TR 8, Varasto, laappihuone 1861, 1961, 2004 punatiilinen tehdasrakennus, teollinen kulttuurimaisema"

Rakennuskohdekartan selitteessä on virhe. Kohde 8 oikeat tiedot ovat TR 8, Toimitilarakennus, 2004, muuttunut toimitilarakennus teollisessa kulttuurimaisemassa

There is an error in the Buildings map legends. The correct data of Building 8 are: TR 8, Commercial building, 2004, modified commercial building in an industrial cultural landscape.

Milloin kulttuuriympäristöselvitys valmistuu ja tulee ladattavaksi?

Onko entisestä tehtaan koulusta (ns. mamselli Hydénin koulun) mahdollista toimittaa valokuvaa tai piirustuksia?

Could you provide historical documents of the competition area? How did the area look before the construction of the parking garage?

Could you provide historical documents of the torn down greenhouses in the Nottbeck park?

Is it possible to get historical plans (from the 1800s and 1900s) of the area, especially from the Wilhelm von Nottbeck Park?

Are there any historical photographs of the site and buildings?

Onko kilpailualueen pysäköintikenttä ollut aikaisemmin puistotilaa, mitä alle on jäänyt?

Kulttuuriympäristöselvitys on lisätty ladattavaksi kilpailun verkkosivuille. Selvityksessä on vanhoja valokuvia ja piirustuksia alueelta.

The cultural environment survey has been added to the competition website for download. The survey includes old photographs and drawings of the area.

chapter 7.1 of the competition's brief: which building is the former factory school (miss Hildén's school)? On the plan at page 19 I cannot find it in the legend.

Entistä tehtaan koulun rakennusta ei ole enää olemassa. Tontti on osa kilpailualueetta ja sille on mahdollista osoittaa uusia toimintoja.

The former factory school building no longer exists. The plot is included in the competition area and new functions can be located there.

Sara Hildénin Säätiön kokoelma ja museo / The collection and museum of the Sara Hildén Foundation

Onko kilpailijoille saatavilla materiaalia kilpailuohjelmassa mainitusta "Sara Hildénin Säätiön taidekokoelmaan perustuvasta näyttelytoimintasta ja yleisötyöstä"?

Could you specify the identity and character of the Sara Hildén Art Museum?

Is there a link between the collections of Sara Hildén Foundation? Is there any curatorial line that guided its growth through the years? Is there one planned for the future?

Could the drawings of the existing Sara Hilden Museum be accessible for the competition?

Could you provide plans of the current Sara Hildén Museum?

Would it be possible to receive a detailed list of artworks and typologies that currently compose the collection?

Is it possible to specify the artworks, which will be displayed in the new museum, for the use in the visualisations and elevations?

Will the scale of artworks in the collection expand to larger scale mediums?

Is it possible to have more information regarding the permanent art collection of Sara Hilden Art Museum? a) examples of the artwork (paintings, digital media, sculpture, etc.) b) light level and conservation requirements for the artwork

Is it possible to have more information from the complete art Sara Hilden's art collection? If possible a complete list of the pieces.

Can you provide more information (or a catalogue) about the collection including outdoor sculptures?

Mihin kaikkiin nykytaiteen esitysmuotoihin tilojen tulee soveltua?

Kilpailuohjelmassa kohdassa 6 on kuvailtu Sara Hildénin Säätiön kokoelmaa sekä museon toimintaa.

The collection of the Sara Hildén Foundation and the operation of the museum have been described in section 6 of the competition programme.

Kilpailuohjelman liitteet / Appendices to the competition programme

In the programme documents the 6. and 7. items are loading down the aerial images (5), not their awaited contents. Please correct it.

Clicking on Appendix 7 (areal elevations) links to appendix 5 aerial photos instead. Are there full elevations of all the buildings in the vicinity of the competition site?

Verkkosivuilla ollut virhe liitteiden 6 ja 7 latauksessa on korjattu. Liitteet ovat olleet saatavilla lataamalla koko aineisto kerralla.

The error concerning the download of Appendices 6 and 7 on the competition website has been fixed. Before fixing, the appendices could be accessed by downloading all documents in a single package.

Puustokartoitus / Tree inventory

Please provide a survey of the existing trees.

Is it possible to get more information on the trees in the competition area and the nearby park, like the type of tree and the diameter of the crown?

Could you please provide a tree survey of the competition area, including species and height?

Puustokartoitus on lisätty kilpailun verkkosivuille.

A tree inventory has been added to the competition website.

Muut lähtötietoja koskevat kysymykset / Other questions regarding the initial data

The borders of the project area is shown larger on the 4_cultural_environment_analysis_maps_ENG.pdf than shown on the cad file. Can you please clarify the discrepancy?

Analyysikartoissa esitetty suunnittelualue tarkoittaa asemakaavan suunnittelualuetta, joka on hieman kilpailualuetta laajempi.

The planning area referred to in the analysis maps means the planning area of the local detailed plan, which is slightly larger than the competition area.

Three pictures of the competition area are shown on the general overview, which are not available in large format. In addition to these three images (total PDF image no. 1, 3, 6), could you provide more for later presentations?

Kuva 1 on 20200610_084149, kuva 3 on 20200610_085222 ja kuva 6 on 20200610_084605.

Figure 1 is 20200610_084149, figure 3 is 20200610_085222, and figure 6 is 20200610_084605.

I cannot find the Excel file that must be submitted. Could you please tell me where can I download it?"

Excel-taulukko kilpailuehdotuksen laajuustietojen ilmoittamista varten on kilpailuohjelman liite 1b.

Kilpailuohjelman liitteet ovat ladattavissa kilpailun verkkosivuilta kohdasta Ohjelma-asiakirjat

<https://sarahildenkilpailu.fi/ohjelma-asiakirjat>.

The Excel table for reporting the scope of the competition entry is enclosed with the competition programme as Appendix 1b. The appendices to the competition programme can be downloaded on the competition website under Programme documents at <https://sarahildenkilpailu.fi/ohjelma-asiakirjat>.

please clarify if any underground facility already exists in the site. If so please clarify its extent

Kilpailualueen itäosassa on maanalainen pysäköintitaso, jota ei ole tarpeen säilyttää.

There is an underground parking facility in the eastern part of the competition area that does not need to be preserved.

Onko suunnittelualueella olemassa jotkut eksaktit mitat?

Kilpailualueen tarkat rajat on esitetty pohjakartassa (liite 2).

The exact borders of the competition area are shown in the base map (Appendix 2).

What companies or what is the use now of the former headquarters and factory shop?

Rakennuksessa TR 34 Pääkonttori on toimistotiloja. Rakennuksessa TR 48 Tehtaanmyymälä toimii Finlayson Oy:n tehtaanmyymälä.

The building TR 34 Headquarters mainly houses offices. The building TR 48 Factory shop houses Finlayson Oy's Factory Shop.

2 Sovittaminen kaupunkikuvaan ja kaupunkirakenteeseen / Integration with the cityscape and urban structure

Rakennuksen sovittaminen ympäristöön / Integration of the building with its surroundings

Uuden museorakennuksen sovittaminen osaksi kulttuuriympäristöä on keskeinen osa suunnittelutehtävää. Kilpailuohjelmassa ei ole annettu määräyksiä esimerkiksi rakennuksen korkeudesta tai kerrosluvusta, vaan kilpailijoiden tulee tutkia ja osoittaa miten uusi museorakennus on mahdollista sovittaa ympäristöönsä. Alueelle tullaan laatimaan uusi asemakaava kilpailun tulos huomioiden.

The integration of the new museum building with the cultural environment is a central part of the design task. The competition programme does not include regulations on e.g. the height or number of floors of the building, but the competitors must examine and illustrate how the new museum building can be integrated with its surroundings. A new local detailed plan will be prepared for the area, observing the result of the competition.

¿what's the maximum height for the new building?"

I'd like you to clarify the followings, please: 1) does the new building have a maximum height limit?"

are there any limitations in terms of the maximum height of the building?

Are there any restrictions regarding maximum height, depth of the building?

Is there a maximum building height for the Finlayson area or the proposed museum?"

Is there a height limit (meters) for our building?

Is there a height limit for the new construction? How many floors can be built?

Is there any rules relating to maximum building height and to the maximum built-up area of the plots for the new Museum?

Is there any limitation on the dimensions and height of the new building? Do we need to respect some boundaries or existing constructions? Does exist some urban plan or document where we can solve these doubts?

Is there a limit to how many above ground floors can be proposed?

Could you please confirm any height restrictions acting on the competition area?

Is there any height constraint of the building?

Are there any legal restrictions on the maximum height, site vacant land, etc.?

is there a maximum height for the building?

I would like know how many floors we can build and the maximum height of the building

please clarify maximum possible height of building and max number of floors.

According to the local regulations are there restrictions related to number of floors to built and maximum high of the buildings?

are there any important building regulations? For example, maximum height, distance from building line, etc.

Is there any restriction on maximum height of the building, and maximum number of floors within the Competition area?

Is there any height regulation in this area?

"Are there historic preservation regulations for the site?"

Is there a maximum height for the building?

Is there restrictions about the above and underground floor numbers to be used ?

The number of floors of the new museum: information is requested on the maximum number of floors that the museum can have.

Do we have any buildable surface area? Do we have any restrictions about the museum levels? (Number of floors)

Are there regulations to respect for the maximum volume buildable on the area of project?

Finlaysoninkadun yli tai ali rakentaminen / Construction above and underneath Finlaysoninkatu Street

Finlaysoninkadulla tulee säilyä vähintään 4,5 m vapaa alikulkukorkeus. Finlaysoninkatu toimii nyt ja tulevaisuudessa huoltoreittinä koko Finlaysonin alueelle. Sekä nykyisten toimijoiden (mm. päivittäistavarakauppa) että mahdollisten alueelle tulevaisuudessa sijoittuvien toimintojen tarpeet tulee huomioida.

Kadun alla, kuten myös tontilla, on olemassa olevaa kunnallistekniikkaa. Kadun alla ei kuitenkaan kulje merkittäviä pääjohtolinjoja. Johtosiirrot kadulla ja tontilla ovat mahdollisia. Maanalaisella rakentamisella on vaikutusta hankkeen kustannuksiin ja sitä kautta toteutettavuuteen, joka on yksi kilpailun arviointikriteereistä.

A maximum of 4.5 m free vertical clearance must be maintained along Finlaysoninkatu Street. Finlaysoninkatu Street is and will remain a maintenance and service route to the entire Finlayson area. The needs of both the current operators (e.g. grocery stores) and the functions that might be located in the area in the future must be observed.

There are existing municipal engineering systems underneath the street, as well as on the plot. However, there are no significant trunk lines underneath the street. Cables can be relocated in the street area and on the plot. Underground construction affects the cost and, subsequently, also the feasibility of the project, which is one of the evaluation criteria of the competition.

can we consider a building with a "bridge" over Finlaysoninkatu to link the two plots?

The intervention area of the competition includes a stretch of Finlaysoninkatu street. Is it possible to locate the building on the street by cutting off road and pedestrian traffic?

The competition site is divided into two sites with the Finlaysoninkatu Road in between them. As for the proposed museum, does there need to be a physical connection between the two sites either underground or above ground?"

Can the Museum be splitted in two separate buildings?

Please provide the max. height of vehicles circulating along Finlaysoninkatu Street.

The perimeter includes both sides of the street. Can the building stretch from one side to the other? If so, what is the street profile to be left unobstructed?

Is it possible to build over Finlaysoninkatu Street? What is the minimum clear height required under a future building bridging over?

Is it possible to build under the Finlaysoninkatu Street? Are there any restrictions in terms of the basement footprint due to existing underground services/ infrastructure?

There is a part of the intervention area placed next to the building n9 (Tehtaan Paakonttori). Is it meant to build a building there? Or is it meant to host a square with a public use instead?

Would it be possible to design architectural space 5m above the Finlaysoninkatu?

Mikä on vaadittu alikulkukorkeus Finlaysoninkadun ylittävän museovolyymin alla?

Saako Finlaysoninkadun alle sijoittaa näyttely- tai muita ohjelman tiloja tai teknisiä tiloja?

Is it possible to build above Finlaysoninkatu? What is the minimum height of structure above the street?

Onko Finlaysoninkadun alla kunnallisteknisiä linjastoja ja jos on, voiko niitä siirtää?

Is it possible to build over Finlaysoninkatu with a bridge-like construction (allowing people and cars to drive under it)?

What do you mean by the following sentence: "New functions can be designated on the plot of the former factory school, whilst observing the existing buildings that border on the competition area and their maintenance and service traffic connection." ?

Is it possible to connect the two parts of plots by a skywalk, crossing the Finlaysoninkatu Street?

Can competitors propose a walkway over Finlaysoninkatu to connect the northern and southern portions of the site?

if we can provide an underground connection between the two areas of the project.

Given the nature of the site, can the proposed building bridge above finlaysoninkatu?

The competition area includes Finlaysoninkatu. Is it possible to build underground, beneath Finlaysoninkatu? Is there a plan with sewer, pipes etc under the street?

Can the building of the museum overtake the Finlaysoninkatu Street? Or can the building of the museum pass below the Finlaysoninkatu Street, is there a minimum height in order to don't enter into conflict with the underground Street? Is it possible to have a section of the underground pass of Finlaysoninkatu Street? Thank you.

Saako Finlaysoninkadun alle rakentaa tiloja?

Does exist the possibility of building a subterranean connection between the 2 parts of the plot?

Is there a possibility to build an underground connection between the 2 parts of the plot? Can we built under the Finlaysoninkatu street?

Is it possible to build a bridge over the Finlaysoninkatu street?

We would like to know if it would be possible to connect both parts (north and south of Finlaysoninkatu) of the Competition area, either with an underground solution or aerial one.

How is it expected that the part of the site across Finlaysoninkatu Street will be integrated into the design - as an additional building, or an outdoor public space? Can we connect the two buildings underground or above ground?

Regarding construction regulations is it possible to build volume across the Finlayson street (over or under the ground)?

Kellari / Basement

Kellarikerrosten rakentamiselle ei ole tiedossa teknisiä esteitä. Kilpailuohjelman kohdassa 7.2 kuvataan rakentamisolosuhteita. Pohjaveden pinta on ylhäällä ja rakennuksen kellari on tehtävä vesipaine-eristettynä. Maanalaisella rakentamisella on vaikutusta hankkeen kustannuksiin ja sitä kautta toteutettavuuteen, joka on yksi kilpailun arviointikriteereistä.

There are no known technical obstacles for the construction of basement floors. The conditions of the construction are described in section 7.2 of the competition programme. The groundwater surface level is high, for which reason the basement of the building must be water-pressure insulated. Underground construction affects the cost and, subsequently, also the feasibility of the project, which is one of the evaluation criteria of the competition.

In 7.2 you state that "extensive construction of the basement floors will affect the financial feasibility of the project." Is it possible to build a basement floor? How many floors underground in what size are possible and feasible? And is it possible to build under or over the existing Finlaysoninkatu Street?

Is it possible to build a basement on the plot? Is there any limitation of height or dimensions apart from the construction of the future parking?

if we can provide one or more underground floors for parking and if so, for how many cars,

please clarify if the building can have a basement level, if the basement level should or can connect to the underground car park.

Saisiko kellarirakentamiseen vielä tarkempia ohjeita?

Is there a limit for the underground levels of the buildings (both in terms of levels and in terms of surfaces) ? Is there a limit for the height of the basement floor compared to the ground floor one?

Is it possible to place part of the building programme into an underground level?

Are the levels of the parking facility already known? Is it possible to go underground with the museum levels without colliding with the parking lot's structures?

the part describing the ground water level is a bit unclear. We are not meant to go deeper than the water level, but it is not clearly stated where the water level is in our plot. Are we just supposed to understand that building more than one underground floor under our building (specially in the areas closer to the church, can get too expensive?

Is it possible to project an underground level? If it is possible, what is the maximum depth that we can reach?

Maanalaisen rakentamisen suojavyöhyke / Underground protection zone

chapter 7.2 of the competition's brief: what do you mean with "underground protection zone"? Can we plan any underground levels of the new museum building above this zone (from +93,8/+96 to +81)?

7.2 Rakentamisolosuhteet: Valmisteluvaiheessa olevaan asemakaavaan on esitetty tontin kohdalle maanalaisen rakentamisen suojavyöhykettä tasolle +74,50...+81,00. Mitä tämä suojavyöhyke tarkoittaa?

Is the underground construction protection zone mentioned on page 32 of the Competition Programme, made for the tunnel?

Maanalaisen rakentamisen suojavyöhyke tasolla +74,50...+81,0 on varaus maanalaisen pysäköintilaitoksen Kunkun parkin ajotunnelille, joka kulkee tontin alla.

The underground protection zone at level +74.50...+81.0 is a reservation for the underground vehicle connection to the P-Kunkku underground parking facility, which is located underneath the plot.

Näkymälinja / Sightline

Näkymälinjassa kyse ei ole niinkään toiminnallisesta tarpeesta nähdä rakennuksesta toiseen, vaan suunnittelunäkemyksestä, jolle historialliset akselit ja näkymälinjat luovat pohjan. Lisäksi kannattaa huomioida, että talviaikaan Suomessa puut ovat lehdettömiä noin puolen vuoden ajan.

Instead of a functional need to see from one building to another, the sightline rather concerns the design vision, for which historical axes and sightlines provide a basis. In addition, it should be observed that in winter, deciduous trees are leafless in Finland for around six months.

Can you please elaborate a bit more on the sentence: "The sightline between Finlayson Palace (No.1) and the former factory headquarters (No.13?) must be observed." Can you show this sightline on a map, and does it mean no building can be constructed here?

Can you please explain what exactly is required in terms of sightline between Finlayson Palace and the former factory headquarters? There is nothing drawn/ indicated in the cityscape analysis.

Mitä tarkoitetaan että "näkömälinja Finlaysonin palatsin ja entisen tehtaan pääkonttorin välillä tulee huomioida"? Miten laajasti vanhoista rakennuksista halutaan nähdä vastaisuudessa toisiinsa? Kesäaikaan puusto on niin lehväs, ettei näkömälinjaa synny.

"The sightline between Finlayson Palace and the former factory headquarters must be observed" Please write more about this issue.

chapter 7.5 of the competition's brief: it's told that the sightline between Finlayson Palace and the former factory headquarter must be preserved. Does it mean that we cannot build anything in the eastern part of the competition plot?

Kilpailuohjelmassa mainitaan: "Näkömälinja Finlaysonin palatsin ja entisen tehtaan pääkonttorin välillä tulee huomioida." Mihin näkömälinjaan tällä viitataan ja mistä pääkonttorin kerroksesta? Rakennusten välissä on runsaasti puustoa tällä hetkellä.

Section 7.1 of the programme states "The sightline between Finlayson Palace and the former factory headquarters must be observed". What is the requirement under this section as any sightline seems to be obscured by the stand of trees between the palace and building TR 34?"

Mitä seuraava tarkoittaa tarkalleen: 'Näkömälinja Finlaysonin palatsin ja entisen tehtaan pääkonttorin välillä tulee huomioida.'?

Miten kilpailuohjelmassa mainittuun näkömälinjaan entisen tehtaan pääkonttorin ja Finlaysonin palatsin välillä tulee suhtautua? Tuleeko se säilyttää?

In the competition program page 31, under 7.1 chapter, it is said that: "The sightline between Finlayson Palace and the former factory headquarters must be observed". Could you please be more specific, and describe in detail what needs to be achieved in here?

What "must be observed" means in design? This requires that the space in front of the former headquarters building must be totally empty so the Palace and the headquarters building has no visual obstacle or the space in front could be built but just with low-rise building or partial/discontinuous/ high buildings could also be designed there?"

Millä perusteella näkömälinja Finlaysonin palatsin ja entisen tehtaan pääkonttorin välillä tulee huomioida? Näkömälinja vaikuttaa teoreettiselta eikä taida toteutua paikalla puuston vuoksi.

Rajautuminen/ Bordering

Uusi museorakennus tulee sijoittaa kilpailualueelle. Finlaysoninkadun katualuetta ei ole mahdollista kaventaa. Enintään 1,2 metrin suuruiset ulokkeet kilpailualueen ulkopuolelle ovat mahdollisia. Ks. myös ohje Finlaysoninkadun yli tai ali rakentamisesta.

The new museum building must be located in the competition area. The width of the street area of Finlaysoninkatu Street must not be reduced. Minor extensions of a maximum of 1.2 metres outside the competition area are permitted. See also the guidelines regarding construction above and underneath Finlaysoninkatu Street.

Section 7.1 of the programme states "The bordering of the Finlaysoninkatu Street cannot be changed". What does this mean?

do we consider any setbacks (from the streets, from existing buildings, etc...) when planning the new museum?

Distances from the boundaries of the project area: more information is required on the distances of the new museum from adjacent roads and buildings and in particular the distances from the existing buildings around the plot of the former factory school (known as Miss Hydén's school).

Are there any local zoning/construction rules that the competitor needs to take into consideration for the design? Like plot setbacks, street setbacks, height regulations etc.

Are there any specific planning parameters to be considered for the two plots? (i.e. separation from boundaries, separation from existing buildings, max. height, max. number of levels, etc.)

Do we have kind of setback along the competition area?

Can the roads be altered and how much?

what is the minimum distance from the borders to respect?

please clarify min distance form site boundaries if any

is there any minimum distances to take in account between the museum and other buildings of the context?

1-Is there any height restrictions ? 2-Is there any setbacks on the plots ? 3-Is it possible to connect both sides of the road underground or overgroynd ?"

Is it possible to build cantilevers over the limits of the plot?

Can we use the Wilhelm von Nottbeck Park and the Finlaysoninkatu Street as a part of the project?

Onko uudisrakentaminen kilpailussa tarkastelualueelle mahdollista?

Säilyvät rakennukset / Buildings to be preserved

Olevien rakennusten lähellä tulee huomioida sekä toiminnalliset tarpeet ja rakennustekniikka että rakennetun kulttuuriympäristön arvojen säilyminen ja esiin tuominen.

In the vicinity of the existing buildings, functional needs and building technology, as well as the preservation and promotion of the values of the built cultural environment, must be observed.

please clarify if any intervention is needed on TR34 Headquarters

please clarify minimum distance required from TR34 Headquarters

In regards to the site plan it shows that factory building (TR 34) and factory shop (TR 48) are protected under the local detailed plan. Therefore is it at all possible to modify or build attached to these existing buildings upon the west area plot (parking area n.21)? If it is possible to build in this area are there any height restrictions in regards to these protected buildings/surrounding context? Once again with reference to the site plan, building number 19 has not been classified as protected under the local detailed plan, therefore may it be demolished?

URBAN REGULATIONS: On one hand, the design scope includes one plot next to Wilhelm von Nottbeck Park, part of Finlaysoninkatu Street, and part of the plot on the southern side of the street that is surrounded by buildings. On the other hand, the winning project will designate the objectives of the detailed urban plan to be drawn up, so we don't need to follow the regulations contained in the local detailed plan concerning the plots. For this reason, we understand that there is no regulations to be subject to in terms of layout, volumetric composition, materiality, occupation etc... which will be aspects proposed by the participants. Taking into account the characteristics of the area (crossed by a street and partially surrounded by buildings), could you explain us what regulations or codes must we considerate when designing the architectural proposal?

In relation to the paragraph "whilst observing the existing buildings that border on the competition area and their maintenance and service traffic connection" (page 30 of the brief), can you please clarify if there are any specific elements of the existing buildings to be observed and also highlight the maintenance and service traffic connection to be maintained?

Mikä on vaadittu minimihuoltoetäisyys uudesta museosta vanhaan pääkonttoriin ja tehtaanmyymälään?

Is there any local detailed plan regulations concerning the plot that need to be followed, such as protection regulations of the surrounding buildings?

Is there any connection (in function or whatsoever) with the former headquarters?

Is it possible to build against the facade of the buildings 17 and 13 when designing in the area 21, if not what are the minimum distances form the existing buildings and the new part.

Kilpailualueen olemassa olevat rakennukset ja rakenteet / Existing buildings and structures in the competition area

Olemassa olevaa porttirakennusta tai muita kilpailualueella olevia rakenteita ei ole tarpeen säilyttää.

There is no need to preserve the existing gate building or other existing structures of the competition area.

Is the "Gate Building" shown as #19 on the competition documents to be protected? If yes can you please share the plan, section, and elevations of this building?

Does the red brick gate building (no 19 on the cultural environment analysis map) need to be preserved?

The existing building placed on the plot, the vegetation and the white fence must be conserved? Is there some element to be considered to stay on the plot?

please clarify what can and cannot be done with existing building on site.

Can the "Porttirakennus" on site, be demolished?

Could the gate building be demolished?

The gate building on the competition site must be kept or must be incorporated into the design or could be demolished? All the facades of the neighbour buildings in our site is not provided in the documents. "

Is it possible to demolish the Gate Building (19) in the project area?

will we have to preserve the small building in the northern plot?

Just to clarify: the one story parking building + deck located on the site is not to be kept?

3 Tilojen suunnittelu / Design of the facilities

Kilpailijoiden odotetaan mitoittavan itsenäisesti tarkemmin toimintojen vaatimat tilat. Kilpailuohjelmassa ja tilaohjelmassa on kuvattu toimintojen tarpeita ja kilpailijoiden tulee laatia näiden puitteissa toimiva kokonaisratkaisu.

The competitors are expected to independently dimension, in more detail, the spaces required by the functions. The needs of the functions are described in the competition programme and the room programme, and the competitors must prepare an overall solution that comply with these.

Näyttelytilat / Exhibition facilities

Näyttelytiloja ei jaeta vaihtuville näyttelyille ja kokoelmaripustuksille, vaan niitä tulee voida varioida vapaasti.

The exhibition facilities are not divided into spaces reserved for changing exhibitions and for collection displays, but it must be possible to vary the facilities freely.

What floor area is to be allocated for the separate facility for changing exhibitions?"

In the room program, 2500 m² are destined to the exhibition spaces. Is there a specific division of the m² that we have to ensure between the permanent display and changing exhibitions?

The 2500 sqm required for exhibition space referenced in the room programme does not distinguish between permanent exhibition space and temporary exhibition space, is there any guidance for this or open to the interpretation of the designers ?

For the areas requested for gallery space in the brief, what percentage is needed for permanent and temporary exhibitions?

Within the 2500m² dedicated to exhibition spaces, which is the proportion (in square meters) between spaces dedicated to permanent exhibitions and temporary ones?

Miten tilaohjelman asettama 2500n²m näyttelytilaa olisi jakaa vaihtuvien näyttelyiden ja museon vakituisen kokoelman näyttelyiden kesken?

what should be the indicative size of the permanent exhibition? (out of the total 2500m²)

Kuinka suuri osuus tilaohjelman näyttelytiloista varataan kokoelmille ja kuinka suuri osa vaihtuville näyttelyille?

What percentage of the whole exhibition space should be reserved for changing exhibitions?"

In the competition program page 33 section 7.3 separate exhibition facilities are required for permanent collection and temporary displays. Can you please indicate a proportion of how 2500 total exhibition facilities should be divided according to the museum's needs?

Mikä on vaihtuvien näyttelytilojen pinta-ala?

7.3 Exhibiton Facilities: The area of the exhibition facilities shall provide spaces for permanent and changing exhibitions. Can you define the area for the changing exhibition part?

Is the intention to have a space for temporary exhibitions and the remaining space dedicated to the permanent exhibition (with specific circuits being organized accordingly)? Or should all the exhibition spaces be treated as part of the same circuit?

7.3 Exhibiton Facilities: Is the higher room part of the permanent or in the changing exhibition spaces?

Voiko teosten kiinnityspinta pysyvässä näyttelyssä olla vanerin sijasta kiviainesta tai betonia?

Näyttelytilan seinämateriaalia ei ole rajattu. Seinäpintojen pitää mahdollistaa teosten toistuva uudelleenripustus.

The wall material of the exhibition facilities has not been restricted. The wall surfaces must allow for the repeated hanging of artworks.

Näyttelykierron tilasarja / Series of spaces of the museum tour

Näyttelykierron tilasarjan suunnittelu on osa kilpailutehtävää. Kierto voi edetä näyttelytilasta toiseen tai keskitilan kautta. Siirtyminen tilasta toiseen voi tapahtua myös tilan kulmasta, kunhan kulkuaukkojen suunnittelussa on huomioitu suurtenkin teosten siirtely. Kilpailuohjelmassa ei anneta ohjeita näyttelytilojen lukumäärästä tai koosta. Näyttelytilat voivat olla keskenään erikokoisia, mutta koon vaihtelu ei ole välttämätöntä.

The design of the series of spaces of the museum tour is part of the competition task. The tour can proceed from one exhibition space to another, or through the centre space. The point of access between spaces can be located at the corner of a space, as long as the hauling of large-sized artworks has also been observed in the design of the access points. The number and size of exhibition spaces are not specified in the competition programme. The exhibition spaces can be of different sizes, but variation is not a requirement.

About the design of exhibition spaces; should they have separate entrances for each of them from a kind of central gallery, or can they be connected to one each other without a main distribution area ?

Voiko siirtyminen tilasta toiseen tapahtua kulmista (liukuvat tilat) vai tavoitellaanko ehjiä kulmia?

Is there a minimum/maximum number of gallery spaces required and is there a preference regarding the ratio of small to larger gallery spaces?"

The exhibitions rooms must have a specific area (small rooms 100m² and big ones 200m²), or the areas given in the program are illustrative?

Tuleeko näyttelytilojen olla kooltaan toisteisia vai erilaisia?

Jakoseinät / Dividing walls

Suurimpiin näyttelytiloihin sijoitetaan siirrettäviä jakoseiniä. Ratkaisun voi esittää esimerkiksi yhteen tai kahteen näyttelytiloista. Jakoseinien tulee mahdollistaa teosten ripustaminen. Jakoseinät eivät ole kiinteitä, vaan ne voidaan ottaa esiin tarvittaessa. Jakoseinien toivotaan vievän mahdollisimman vähän tilaa silloin, kun ne siirretään syrjään. Siirreltävät seinät ovat osa suunnittelutehtävää, kuten myös niiden siirtely- ja säilytysratkaisu.

Movable dividing walls will be located in the largest of the exhibition spaces. The solution can be presented, for example, for one or two of the exhibition spaces. The dividing walls must enable the hanging of artworks. The dividing walls must not be fixed, as they will be used based on the need. Dividing walls should require as little space as possible when they are not in use. Movable walls are part of the design tasks, together with the related moving and storage solution.

to me is not clear this point at page 34: "an innovative solution is needed that enables the hanging of artworks but requires a minimum amount of ceiling, floor, and wall space when not in use, i.e. a larger space is needed." Could you please be more specific?"

Is a temporary wall storage required?

a) Minimum space for storing the walls when not in use, not in use as hanging walls or as dividing walls? b) The design entry must include the design, innovation ideas of these movable walls, or the museum already has this walls and would use them in the new museum and has special spatial requirements for using them? If these are standardized walls we need the providing of their measurements. c) The artworks would be hanged on these movable walls so their load capacity needs to be high or their purpose is just dividing the space?

Valaistus / Lighting

Kaikki teokset eivät kestä runsasta luonnonvaloa tai sovellu esitettäväksi valoisassa tilassa. Teokset eivät saa saada suoraa auringonvaloa. Kattoikkuna on mahdollinen, mutta mikäli valo on suodattamatonta, sen alle ei voi sijoittaa teoksia. Näyttelytiloissa valaistustehon ja suuntauksen tulee olla mahdollisimman hyvin muunneltavissa erilaisia tilanteita varten.

Not all of the artworks can withstand large amounts of natural light or can be placed on display in a light-filled space. Artworks must not be exposed to direct sunlight. A skylight is possible but if the light is unfiltered, no artworks can be placed underneath it. It must be possible to modify the efficiency and direction of lighting as well as possible for various purposes.

"It must be possible to implement exhibitions principally without direct natural light." Do you mean the natural light in the exhibition facilities, i.e. skylight is not encouraged?"

What are the required light levels for various exhibition spaces?

Is indirect natural light allowed in the galleries?

Are there any specific space and lighting requirements?

Voiko epäsuora seinävalo tulla tiilipitsin läpi (viime vuosien useat eurooppalaiset esimerkit)?

Which rooms of the room program require daylight mandatorily?

Does the client have certain particular demands and/or preferences regarding the use of natural/artificial light in the exhibition rooms?

Light: "It must be possible to implement exhibitions principally without direct natural light. The efficiency and direction of lighting must be as easily modifiable as possible." Diffuse indirect light with the possibility of exclusion is allowed for the exhibition spaces? "One of the exhibition spaces must be a modifiable media room that will have no direct or indirect natural light." Just one space must be completely "blind", functioning without natural direct daylight?"

Sisätilojen käyttö / The use of the indoor spaces

Could you offer a scheme of how the spaces of the room program should be connected with each other?

Kilpailuohjelman kohdassa 7.3 Tilojen suunnittelu on kuvattu, kuinka tilojen tulee liittyä toisiinsa.

Section 7.3 Design of the facilities of the competition programme describes how the spaces must be connected to each other.

Is the foyer an open / publicly accessible space? The Finnish translation "aula" suggests an assembly hall.

Museon aula on avoin julkinen tila.

The foyer of the museum is an open public space.

Tuleeko kilpailuohjelman näyttelytiloihin kuuluva Mediatila suunnitella black box-tyylisenä yleisötilana?

Could you tell us the size of the modifiable media room with no natural light?

What is the size of the media room? (not specified in the room programme)

Kilpailuohjelmassa ei anneta ohjeita mediatilan suuruudesta, koko riippuu suunnitteluratkaisusta. Mediatila voi olla esimerkiksi olla black box -tyylinen. Valaistuksen säätämisen ja tilan pimittämisen tulee olla mahdollista.

The competition programme does not specify the size of the media space; this depends on the design solution. The media space can be, for example, a black box -style space. It must be possible to adjust the lighting in the space and to black-out the space where needed.

What is the function and who are the users of the meeting space indicated under Public Services in the program?

Kokoustila on tarkoitettu erilaisiin museon sisäisiin sekä ulkopuolisten tahojen tapaamisiin ja luentotilaisuuksiin.

The meeting space is intended for various meetings of the museum and external parties, and for lectures.

Multi-functional space and meeting space indicated under Public Services in the program are required to be 2 separate spaces or should these two spaces be designed in a way that they can be combined into one larger space?

In the room program under public services and facilities a total of 100 m² is required for Multi Functional space and meeting space, and in detailed explanation meeting space required is approximately 25m². a) Does this mean that 75 m² is required for the multi functional space? b) What kind of requirements are there for the multi functional space? c) the multi functional space and meeting rooms should be considered open to public or are for the museum staff? d) With which other program spaces these functions should be related to?

Monitoimitilan ja kokoustilan olisi hyvä olla yhdistettävissä.

It is recommended that the multi-functional space and the meeting space be designed so that they can be combined where needed.

Please clarify the area requirements of the "Multi-Functional space and meeting space" and the "museum pedagogical workshop space. Are these spaces the same and to be included in 100m²? Or is the workshop space in addition to the multi-functional space, or is it part of the Foyer space (200m²)?.

in page 39 asked to add a workshop and also in page 36 in mention another workshop I wanted to ask you are they different or no? Could you please explain about it more?

Yleisöpalvelutiloihin kuuluvassa työpajatilassa aulan yhteydessä yleisö pääsee tekemään taidetta ja kokeilemaan erilaisia tekniikoita. Luonnonvalo voi olla työskentelyn kannalta hyvä. Työpajan varastohuoneessa säilytetään taiteen tekemiseen tarvittavia tarvikkeita.

Museoteknisiin tiloihin kuuluvassa verstaassa työskentelee museon henkilökunta.

In the workshop space, which is included in the public services facilities and is located next to the foyer, visitors can make their own art and try out various techniques. Natural light can be beneficial for working. The storage room of the workshop is used for storing art equipment.

The personnel of the museum works in the workshop that is included in the museum technical facilities.

Pitääkö jokaisen kerroksen yleisö-wc:n olla esteetön?

what does accessible toilet mean?

Jokaisessa yleisökerroksessa tulee olla esteetön wc. Esteetön wc mitoitetaan niin, että pyörätuolin ja rollaattorin avulla liikkuvat henkilöt pystyvät toimimaan siellä hyvin.

Each floor that is available for the public must have an accessible toilet. Accessible toilets are dimensioned so that they are easy to use by persons who use a wheelchair or a walker.

Tilaohjelma / Room programme

Can we propose additional room programme ideas that are not prescribed?

Can we suggest new public programs?

Laajuustietojen ilmoittamiseen tarkoitettussa Excel-taulukossa on kohta, johon voi lisätä kilpailuehdotukseen sisältyviä tiloja, joita tilaohjelmassa ei ole vaadittu.

The Excel table for reporting the scope of the project includes a section for specifying spaces that are included in the competition entry but are not required by the room programme.

Mihin näyttelyiden pystyttämisen yhteydessä väliaikaiset henkilökunnan laajemmat tilatarpeet sijoittuvat tilaohjelmassa (muunneltavat työtilat ja sosiaalityilat)?

Työpisteiden sijoitukset tutkitaan tarkemmin jatkosuunnittelussa.

The location of workspaces will be examined in more detail in further planning.

In the room program under public services and facilities, a total of 6 m² is required for the social facilities of the staff. Is this space dedicated to the café staff, and should be considered like a dressing room for the staff?

Could you please clarify what are the "staff social facilities"?

Could you please clarify on page 37 of the competition brief, what exactly are the social premises of the cafe? is this an area for the personnel only?

Keittiöhenkilökunnan sosiaalityltila 6 m² tarkoittaa mm. henkilökunnan pukuhuoneita.

The social facilities of the kitchen staff 6 m² means e.g. the cloakrooms of the staff.

What is the required area (m²) for the museum shop?

what surface should the museum shop have?

what is the size of the museum shop? (this is not specified in the room programme document)

What is the size of cloakrooms? (not specified in the room programme)

Museokauppa ja vaatesäilytys sijoitetaan aulaan. Tilaohjelmassa ei ole annettu tiettyä neliömäärää.

The museum shop and cloakroom must be located in the foyer. No specific floor space requirement is specified in the room programme.

What is the purpose/use of the real estate storage room shown in the attached excel file of the room program under technical facilities?

Kiinteistövarastossa säilytetään esimerkiksi ulkotilojen hoitoon käytettäviä välineitä.

The real estate storage is used for storing e.g. equipment that is used for maintaining the outdoor spaces.

Museotekniset tilat / Museum technical facilities

Is there a clear ceiling height requirement for the museum workshop / storage / technical areas & loading areas?

Kilpailuohjelmassa ei ole annettu ohjeita museoteknistien tilojen huonekorkeudesta. Tilojen tulee olla riittävän korkeita ajatellen suurikokoisten teosten käsittelyä.

The competition programme does not specify the ceiling height of the museum technical facilities. The ceiling height of the facilities must enable the handling of large artworks.

Does the packing and settling space should be considered as two separate rooms? If yes, what are the desired areas for these spaces?

Pakkaus- ja tasaantumistiloille varataan yhteensä 150 m². Tilojen jakautuminen tutkitaan tarkemmin jatkosuunnittelussa.

A total of 150 m² will be reserved for the packing and settling rooms. The exact division of the space will be examined in further planning.

Could the artwork storage room be located underground?

Teossäilytys- ja valmistelutilassa sisäilmaolosuhteiden tulee olla taideteosten säilyttämisen näkökulmasta vakaat.

Indoor air conditions of the artwork storage and preparation space must be stable from the point of view of the storage of the artworks.

What is an access platform that is mentioned on page 39 under museum technical facilities? Does the charging point for the access platform need to be in close relation to the packing and settling room?

With access platform a worker can be temporarily lifted at various heights. Access platform can be used for example when painting the walls.

What is the required functional relationship of the conservation room with other museum spaces?

Konservointihuoneessa tehdään kokoelmaan ja näyttelyteoksiin liittyviä huoltotoimenpiteitä. Konservointitilan käyttö on yhteydessä teossäilytys- ja näyttelytilaan.

The conservation room is used for implementing maintenance measures on the collection and displayed artworks. The use of the conservation room is linked to the artwork storage and the exhibition facilities.

How should the workshop be connected within the museum technical facilities? What work exactly will be done there? Is natural light needed/good for that work?

What is the intended usage of the workshop and storage room?

Verstas on tarkoitettu puusepäntöä, maalausta, näyttelyrakenteiden rakentamista. Hyvä valaistus on tärkeä, luonnonvalo ei ole ehdoton vaatimus.

The workshop is intended for carpentry, painting, and the construction of exhibition structures. Good lighting is important; natural light is not a compulsory requirement.

Mihin tiloihin tulisi monitoimiyötila 40 m² liittyä?

Monitoimiyötila 40 m² sijoitetaan muiden museoteknisten tilojen läheisyyteen.

The multi-functional working space of 40 m² must be located close to the museum technical facilities.

Hissin ja käytävien mitat / Dimensions of the lift and corridors

Teosten siirto lastauslaiturilta näyttelytilaan tulisi onnistua mahdollisimman sujuvasti. Hissin koko vähintään: 3 m korkea, 3 m leveä x 5 m syvä.

It should be possible to move artworks from the loading platform into the exhibition facilities as smoothly as possible. The minimum size of the lift: Height 3 m, width 3 m, and depth 5 m

Mikä on tarvittavan teohissin koko? (Valmistelutilasta näyttelykerroksiin)

Mikä on riittävä koko teosten kuljetukseen käytettävälle hissille?

Room Program: Is one combined elevator for both art and people sufficient or shall there be two separate elevators?

Room Program: Can you specify the size of the elevator(s) - the goods lift and if needed the second person lift.

What is the dimension of a freight elevator that the museum desires for moving art on different floors?

The loading space must include a direct and unobstructed connection to the packing and settling room and further on to the exhibition facilities." Can the packing and settling room be situated on an upper/lower floor and be connected by a freight elevator? What are requested dimensions for a freight elevator, to transport art on different floors?

How wide should the connecting corridors in the museum technical facilities be? What are the means of transportation for artwork inside the museum? Should for example a forklift be able to maneuver inside the building?

Käytävien tulee olla mahdollisimman leveät. Teosten siirtelyyn käytetään pumppukärryjä ja tarvittaessa trukkia. Myös erilaisia nostolaitteita (esimerkiksi pinontavaunu) on käytössä.

Corridors should be as wide as possible. A pump truck and, where required, a forklift is used for the hauling of artworks. Various types of lifting equipment (e.g. a stacker) are used.

Liikennetilat museorakennuksessa / Traffic spaces inside the museum building

Näyttelytilojen sisäiseen näyttelykiertoon vaadittava liikennetila sisältyy näyttelytilan 2 500 m²:iin. Rakennuksen muut käytävä-, porras- ja liikennetilat tulevat annettujen huonetilojen lisäksi ja niiden neliömäärät kilpailuehdotuksessa tulee ilmoittaa annetussa Excel-taulukossa. Tavoitteena on rakennus, jossa liikennetilojen osuus kokonaisuudesta pysyy maltillisena, eikä tarpeettomasti kasvata rakennuksen kokoa.

The traffic space needed for the museum tour inside the exhibition facilities is included in the 2,500 m² of the exhibition facility. Other corridor, stairwell, and traffic spaces of the building are excluded from the given areas, and their space requirement (in m²) must be specified for each competition entry in the Excel table provided. The aim of the design is a building in which the share of traffic spaces of the total is reasonable and does not unnecessarily increase the size of the building.

Do the room programme m² areas provided in the building scope document include circulation space?

Is it possible to add extra circulation for the program areas? Or the program chart, already got the circulation use inside?

Should we consider in larger program spaces (ie. Exhibition facilities, foyer) the circulation areas included in the areas given in the program or there should be a percentage of area added for circulation?

Is there an additional area allowance for circulation within the museum?

In the attached excel file of the room program under traffic spaces: a) Are the elevator shafts to be included as an area count? b) Are staircase areas counted for each floor or is it required to include only once in the calculation?"

Tehokkuus / Efficiency

Tilaohjelmassa on annettu toimintojen edellyttämät huonetilojen suuruudet. Näiden lisäksi tulevat mm. tekniset tilat ja liikennetilat. Muiden kuin tilaohjelmassa mainittujen tilojen suuruus riippuu suunnitteluratkaisusta. Kilpailuohjelmassa ei ole annettu ohjeita rakennuksen bruttoalan suuruudesta. Kilpailuehdotuksen bruttoala tulee ilmoittaa annettuun Excel-taulukkoon täytettynä.

The room programme specifies the scope of each space that is required by the functions. E.g. technical spaces and traffic spaces will be added to these. The size of spaces that are excluded from the room programme depends on the design solution. The competition programme does not provide instructions on the gross area of the building. The gross area of the competition entry must be specified in the Excel table provided.

Do the area requirements in the room program document represent gross or net area?

Is the 4000m² program requirement inclusive of all necessary circulation and technical space?

The room program indicates net room areas (excluding traffic and technical areas), or?

Is the indicated 3978 m² a minimum buildable surface? Is there a maximum volume or surface?

The Room programme equates to 3978m². Should the Gross Area of the building not exceed this, or are we free to propose the size of the building beyond this if we feel it is suitable?

Room programme seems to be the list of net/usable floor areas. If so, is there any estimation of the gross floor area? Would it be reasonable to consider a 1 to 1.3 or a 1 to 1.5 ratio between NFA and GFA?

Is the grey-outlined section in the excel scope report mandatory for the design proposal?

in the file excel in part 48 to 55 is not clear what should we write?

In excel file scope of the building what should we write in part square meters the useful area or the total area?

Tekniset tilat / Technical spaces

Teknisten tilojen oletetaan olevan yhteensä noin 400 m². Tarkempi laajuus riippuu suunnitteluratkaisusta. Kilpailuehdotuksessa esitetty teknisten tilojen laajuus tulee ilmoittaa

annettuun Excel-taulukkoon täytettynä. Teknistaloudellinen toteuttamiskelpoisuus on yksi arviointikriteereistä.

The total volume of technical spaces is expected to be around 400 m². The more detailed scope depends on the design solution. The scope of the technical spaces presented in the competition entry must be specified in the Excel table provided. The technical and economical feasibility of the competition entry is one of the evaluation criteria.

Kuinka suuret tilat tulee varata ilmastointikonehuoneelle, sähköpääkeskukselle, lämmönjakohuoneelle ja muille vastaaville taloteknisille tiloille?

Lisäättekö talotekniikan vaatimat tilat tilaohjelmaan?

Miten uuden rakennuksen ilmanvaihto aiotaan järjestettävän? Tilaohjelmassa ei ollut mainintaa ilmanvaihtokonehuoneesta. Tarvitaanko ilmanvaihtokonehuone tai muuta lämmitykseen tai sähköön liittyviä teknisiä tiloja?

Liittyykö museoteknisiin verastiloihin purunpoistoa, maalausta, tulitöitä tai jotain muuta erityistä johon kilpailijan tulisi varautua?

Should or can the museum use a fire sprinkler system?

there was no info in the space programme about the HVAC technical space - will it need approximately 3%-4% of gross floor area, or some other area?

Onko kilpailun järjestäjältä mahdollista saada teknisten tilojen pinta-alat tai muut tilavaatimukset, jotta eri kilpailutöissä käsiteltäisiin teknisiä vaatimuksia saman tasoisesti?

Näyttelytilat: Talotekniikalle tulee jättää riittävät tilavaraukset, jotta taidemuseon kokoelmia suojaavat sisäilmaolosuhteet saadaan asianmukaisesti järjestettyä. Saisiko näistä talotekniikan tiloista tarkempia neliötietoja?

Could you specify the square meters for the spaces of technical facilities? They do not show up in the room programme, only on the excel sheet.

Room Program: Spaces for building technology (electric room, HVAQ rooms, etc.) are not listed in the room program. Are they part of the 2500 m² Exhibition facilities or do they come on top of everything?

Väestönsuoja / Civil defence shelter

Suunnitellaanko rakennukseen väestönsuoja?

In the attached excel file of the room program under civil defense spaces: a) What is the purpose/use of the civil defense spaces? b) What other spaces need to be included in the design that are not listed in the original program as the civil defense space?

For the civil defense space included in the program, will this space be allowed to have other programs as well and be used as part of the museum or should it be a space used only in case of emergencies?

Please clarify what 'civil defences' spaces are - up to 110m² in the area schedule.

Can you please specify what is intended for civil defence spaces and if they need to comply to any specific regulation/location (eg above ground, underground). Are the 110m² an estimation of extra surface or it is already included in other programmes that double as Civil defence space?

Tilaohjelman mukaisesti rakennukseen tulee suunnitella väestönsuoja. Väestönsuoja voi sijoittua maan päälle tai maan alle. Rakenteisiin liittyviä teknisiä vaatimuksia ei ole tarpeen huomioida kilpailuehdotuksessa. Normaaliajan käytössä väestönsuojaan sijoitetaan muita tilaohjelman mukaisia tiloja, esim. sosiaali- tai varastotiloja, ks. liite 1b. Tietoa väestönsuojasta: <https://intermin.fi/vaestonsuojat>

A civil defence shelter must be designed for the building in accordance with the room programme. The civil defence shelter can be located either above or underground. The technical requirements related to the structures do not need to be observed in the competition entry. In peacetime use, the space will house other facilities included in the room programme, e.g. personnel and storage facilities, see Appendix 1b. More information on civil defence shelters: <https://intermin.fi/vaestonsuojat>

Näyttelydesign / Exhibition design

Does this competition also cover exhibition design for the art museum?

Do we engage with the curatorial content of the exhibitions?

Do we design the museum according to the specific objects in the collection?

Museossa järjestettävien näyttelyiden suunnittelu ei sisälly kilpailutehtävään.

The planning of exhibitions to be organised in the museum is excluded from the scope of the competition task.

Muuta / Miscellaneous

According to the competition's programme, the administration, offices, and reference library are located outside of the competition site. Where are these program located?

Museon hallinto, toimisto ja käsikirjasto tullaan sijoittamaan muualle, lähtökohtaisesti Finlaysonin alueen olemassa oleviin rakennuksiin. Niiden suunnittelu ei kuulu tähän arkkitehtuurikilpailuun.

The administration, office, and reference library of the museum will be located elsewhere, principally in the existing buildings of the Finlayson area. Their design is excluded from the scope of this architectural competition.

Will the new museum be free for the public to enter ?

Museossa peritään pääsymaksu.

An entrance fee will be charged from museum visitors.

4 Ulkotilat ja viheralueet / Outdoor spaces and green areas

Puiston rajautuminen / Bordering of the park

Rakennuksen ja puiston suhde tulee tutkia ja esittää kilpailuehdotuksessa. Puiston suunnittelu ei kuulu kilpailutehtävään. Puiston aitaaminen ja aukipito ratkaistaan myöhemmissä suunnitteluvaiheissa.

The relation between the building and the park must be examined and presented in the competition entry. The design of the park is not included in the competition task. A decision will be made on the fencing and possible opening hours of the park in later planning phases.

If the south side of the park is used for the exterior sculpture garden of the new museum building as suggested in the competition program can we consider the museum building as a part of the park or is it required to consider a new borderline between the park and the building?

Miten puisto rajataan tai suljetaan tulevaisuudessa, onko tälle tarvetta?

Onko Wilhelm von Nottbeckin puisto auki kellon ympäri? Jos ei, mitkä ovat sen aukioajat?

Nottbeck Park: Does the park have to be lockable (e.g. with a fence) in the future from all sides?

Are we allowed to redesign the park edge bordering the new museum plot?

Can the site be opened to the park in the north or is there a need to control the entrances to the park?

Aita / Fencing

Olemassa olevaa aitaa Wilhelm von Nottbeckin puiston ja tontin välillä ei ole tarpeen säilyttää.

There is no need to preserve the current fence between Wilhelm von Nottbeck Park and the plot.

Tarvitseeko aita säilyttää kilpailualueen ja Nottbeckin puiston välillä?

Is the white fence placed on the south side of the park required to be protected/kept for the new planning?

Is the park fence under protection, or can it be partly or completely be removed around the competition area?

Kilpailualueen pohjoispuolella oleva puisto rajautuu kilpailualueeseen nyt puuaidalla. Tuleeko puisto olla aidattu myös jatkossa?

Kilpailuohjelmassa mainitaan että Wilhelm von Nottbeckin puiston "merkittävät rakenteet ja rakennelmat (katokset, polut, portaat, pengerykset, aidat ja kaiteet) on säilytettävä": Voidaanko kilpailualueesta vasten oleva aita poistaa?

Ulkotilat / Outdoor spaces

Kilpailuehdotuksessa on mahdollista esittää ajatuksia museorakennuksen liittymisestä ympäröivään kaupunkirakenteeseen. Ehdotusten arvostelussa keskitytään annettuun kilpailutehtävään. Wilhelm von Nottbeckin puisto ei kuulu kilpailualueeseen, eikä puiston suunnittelu kuulu kilpailutehtävään.

Ideas on the linking of the museum building with the surrounding city structure can be presented in the competition entry. In the evaluation of the competition entries, the focus will be on the given competition task. Wilhelm von Nottbeck Park is not included in the competition area and the design of the park is excluded from the competition task.

Are we allowed to propose further works to the surrounding context, for example introducing new pedestrian connections beyond our site boundary?

Voiko puistoon esittää uusia rakennelmia, istututuksia tai reittejä?

Kilpailuohjelmassa mainitaan "uusi puistokäytävälinjau museumilta Finlaysonin palatsille", tuleeko tällainen sisällyttää suunnitelmaan?

Will minor extensions such as stairs be accepted outside the competition area toward the Wilhelm von Nottbeck Park?

Järjestetäänkö puistossa nykyisellään julkisia ulkotapahtumia? Entä onko Palatsissa vain yksityisiä tilaisuuksi (kuten häitä)?

Palatsissa ja palatsin terassilla järjestetään yksityistilaisuuksia, mutta ne eivät ulotu puistoon.

Private events are organised in the Palace and on the Palace terrace, but they do not extend to the park.

Ulkoveistokset / Outdoor sculptures

Wilhelm von Nottbeckin puistoon voidaan mahdollisesti sijoittaa tulevaisuudessa muutamia veistoksia. Puisto on kokonaan julkinen ja auki ollessaan avoin kaikille. Puiston suunnittelu ei kuulu kilpailutehtävään.

Kilpailuohjelmassa ei ole pyydetty suunnittelemaan museolle ulkonäyttelytilaa.

Ulkonäyttelytilaa voi kuitenkin ehdottaa kilpailualueelle museorakennuksen yhteyteen halutessaan.

Some sculptures can, in the future, be located in Wilhelm von Nottbeck Park. The entire park is public and open for all during its opening hours. The design of the park is not included in the competition task.

The competition programme does not require competitors to plan an outdoor exhibition space for the museum. However, an outdoor exhibition space can be proposed in connection to the museum building in the competition area.

In the programme, we are told about the possibility of using the southern part of the park as an exhibition space with artworks. Does this area need to respond to a private use as well, or can it be more of a gift to the city in a public way

How much external area (approx.) is required for exhibiting artwork?

Do the sculptures from the sculpture park have to be exhibited outdoors?

Do the sculptures have to be in a closed (gated) area, or can they be positioned open and free to the public?

Can some of the exterior area be used as outdoor exhibition facilities?

Are open-air exhibitions considered part of the program?

Puiden säilyttäminen / Preservation of the trees

Finlaysoninkadun katupuut on voimassa olevassa asemakaavassa määrätty säilytettäväksi. Kilpailuohjelman mukaisesti asemakaavan suojelumääräyksiä tulee noudattaa ja tämä koskee myös katupuita.

Puun säilymiseksi sen ympärille (sekä latvus että juuri) tulee jättää riittävästi rakentamatonta tilaa. Puustokartoituksesta selviää kunkin puun tarkempi tilantarve.

Tontin puuston säilyttämistä ei ole kilpailuohjelmassa edellytetty. Puiden säilyttäminen auttaa tavoitellun viherkertoimen tason saavuttamisessa, muuta puiden poistamisen voi myös kompensoida muilla toimilla.

In the valid local detailed plan, the trees along Finlaysoninkatu street are marked as features to be preserved. In accordance with the competition programme, the protection regulations of the local detailed plan must be followed, and this also applies to street-side trees.

To preserve the trees, a sufficient amount of unbuilt space must be left around them (both the crown and the roots). The tree inventory also specifies a more specific space requirement of each tree.

The preservation of the trees that are currently growing on the plot is not required by the competition programme. The preservation of the trees can help achieve the targeted green factor level, but other measures can also be taken to compensate for the removal of the trees.

Do we need to preserve all the existing trees in our plot or is there only some specific ones to keep? And only in case we maintain them, keep the 4 meters distance around the trunk?

In the 'Outdoor spaces and green areas' page of the competition programme (page 41) it states that preserving the existing trees on site would be considered 'a benefit'. Is this an obligation and are particular trees considered more valuable than others?

Is it possible to remove the only three that is inside the project area, behind the street-side trees?

Is it possible to mark the trees on the competition area that have to be preserved?

Onko Finlaysoninkadun puurivin säilyminen keskeisempää kuin Kuninkaankadun puolen puiden? Onko puiden säästäminen tavoite tai vaatimus?

Viherkerroin / Green factor

Viherkerroin koskee tonttia. Kilpailuohjelmassa on annettu ohjeet mistä viherkerroinlaskuri ja sen tarkemmat käyttöohjeet löytyvät, ks. kilpailuohjelman s. 43. Laskelmien esittämistä osana kilpailuehdotusta ei edellytetä. Kilpailijat voivat esittää vaadittujen asiakirjojen lisäksi muuta tarpeelliseksi katsomaansa aineistoa sallitun planssien enimmäismäärän puitteissa.

The green factor applies to the plot. The competition programme provides more detailed instructions on where the green factor tool and its more detailed user instructions can be found, see p. 43 of the competition programme. Presenting the calculations as part of the competition entry is not a requirement. In addition to the required documents, the competitors can present other material that they deem to be necessary within the maximum permitted number of presentation boards.

please clarify how the 0.7 Green factor is calculated and how it can translate into reality

In page 43 there a link for calculating Green factor of the plot but in the mandatory documents for presentation this part is not exist. Could you please explain this part?

In page 43 there is a part about green factor target 0.7 how can we show we reach this target?

5 Huoltoliikenne / Maintenance and service traffic

Lastaustilat / Loading spaces

Kaikki museon huolto on mahdollista järjestää lastaustilan kautta. Myös henkilökunnan sisäänkäynti voi olla lastaustilan yhteydessä. Kahvilan huolto voi suunnitteluratkaisusta riippuen olla samassa tai eri paikassa.

All maintenance and service activities of the museum can be organised through the loading space. The personnel entrance can also be located in connection to the loading space. The maintenance and service connection of the café can be in the same or different location, depending on the design solution.

Can the Loading dock also be used for the museum staff entrance?

Can the loading dock area (loading space) be also used for service and maintenance traffic of the building or a separate access is required for these functions?

Voidaanko jätteiden tyhjennys ja muu huolto hoitaa (taiteen) lastaustilan kautta?

if we can or must provide an area for unloading of materials in underground parking and if so, how many square meter,

How does the café receive its deliveries? Can or must the loading space be used for that purpose?

Rakennuksen huoltoliikenne voidaan järjestää kellaritasolta. Maanalaisen pysäköintilaitoksen Kunkun parkin hyödyntäminen museorakennuksen huollon järjestämisessä ei ole mahdollista.

The maintenance and service traffic of the building can be organised from the basement level. The P-Kunkku underground parking facility cannot be utilised in organising the maintenance and service traffic of the museum building.

Kilpailuohjelmassa mainitaan, että rakennuksen huoltoliikenne voi tapahtua osittain maan alta. Tarkoitetaanko tällä ns. kellaritasossa olevaa huoltoa tai voidaanko tulevan Kunkun parkin luoliin selvästi syvemmälle rakentaa kiinteistöä palveleva huoltopiha?

Mitä tarkoitetaan, että rakennuksen huoltoliikenne voi tapahtua osittain maan alta? Voiko huoltorakennuksen siis sijoittaa Finlaysoninkadun eteläpuolella olevalle alueelle ja tehdä huoltoreitin Finlaysoninkadun alta Finlaysoninkadun pohjoispuolelle muuhun museorakennukseen?

Could you specify the following sentence : Some of the service maintenance traffic of the building can be located underground. Does that refer to a connection to the parking facilities street?

Is there a preferred room sequence in connection with the loading spaces?

Is there any requirement regarding other functions/spaces like security room, an office space for material acceptance etc. in the loading space?

Kilpailuohjelman mukaan lastaustilasta tulee olla suora esteetön yhteys pakkaus- ja tasaantumistilaan.

Based on the competition programme, there must be a direct unobstructed connection from the loading space to the packing and settling room.

Could you explain the procedure when new artwork and a new exhibition arrives at the Museum (step by step)?

Taidekuljetusauto tuo teoksen/teokset taidekuljetuslaatikoissa museoon; auto puretaan tasaantumistilaan; laatikot ovat avaamattomina vuorokauden, jotta niiden olosuhteet sopeutuvat museon olosuhteisiin; laatikot avataan tasaantumistilassa ja teokset viedään näyttelytiloihin tai laatikot viedään näyttelytiloihin, jossa ne avataan; taidekonservaattori tekee teoksille tulotarkastuksen; teokset ripustetaan tai installoidaan.

An art transportation vehicle brings the artwork/artworks to the museum in art crates; the vehicle is unloaded into the settling room; the crates remain unopened for 24 hours in order to allow them to acclimatise to the conditions of the museum; the crates are opened in the settling room and the artwork/artworks are taken into the exhibition facilities or the crates are taken into the exhibition facilities where they are opened; the art conservator will inspect the artworks; the artworks are hung or installed.

Ajoneuvon koko / Dimensions of the vehicle

Suurimman taidekuljetuksissa käytettävän ajoneuvon mitoitus on esitetty kilpailuohjelman liitteessä 9. Rekka-auton ohella taidekuljetuskalustoon kuuluu pienempiä ja lyhyempiä ajoneuvoja. Rekka-auton on kuitenkin mahdollista paikalle. Se voi kuljettaa esim. yhden kokonaisen näyttelyn. Finlaysoninkatu toimii nyt ja tulevaisuudessa huoltoreittinä koko Finlaysonin alueelle.

A The dimensioning of the largest vehicle used for art transportation is presented in Appendix 9 of the competition programme. In addition to trucks, smaller and shorter vehicles are used for art transportation. However, the site must be accessible by a truck. A truck can be used to transport, for example, an entire exhibition. Finlaysoninkatu Street is and will remain a maintenance and service route to the entire Finlayson area.

Minkä kokoista taidekuljetusrekkaa yleensä käytetään?

The truck described in the appendix consists of two parts. Isn't it possible to use a shorter or two separate trucks instead, making maneuvering a lot simpler?

What is the size (type) of the biggest art transportation truck that will be used?

The truck of attachment 9 is a big trailer truck with a middle axle. With that kind of truck is difficult to maneuver backwards into a garage in this narrow inner city environment. Is this really the right truck for this specific site and purpose? Or can you specify a smaller truck with no middle axle?

In the attached documents, it is shown an endless 20m long vehicle, in the path survey study. Are the building and all its related programme (loading space and technical facilities) meant to work with vehicles of this size? Or shall we make our estimations with more realistic trucks like 8-10 meters long?

The Vehicle Path Survey states "the Vturn programme does not include a vehicle suited for transportation". Please provide which vehicle type would be best suitable for path tracking and loading area planning for the case that the team can perform the analysis.

Is the study of the service and maintenance traffic related to the large delivery vehicle and other service vehicles to the gallery only? Or do we need to consider other buildings?

What service access is required to existing buildings in the vicinity of the site (vehicle type, frequency etc.)?

Lastaustilan mitoitus / Dimensioning of the loading space

Kilpailuohjelman mukaan lastaustila tulee mitoittaa siten, että taidekuljetusrekka (tarkemmat mitat ks. liite 9) mahtuu tilaan lastauksen ajaksi. Lastaustilan on tarpeen olla alkuperäisessä tilaohjelmassa ilmoitettua suurempi, noin 220 m². Purkamisen tulee voida tapahtua katetussa tilassa, itse rekan ei tarvitse olla sisällä. Purku voidaan tehdä yksi osa kerrallaan, mutta rekan on kuitenkin mahdollista tuomaan trailer-osa ja noutamaan se.

Lisäksi mitoituksessa tulee huomioida lastin purkaminen. Tilassa pitää mahtua liikkumaan trukilla ja pumppukärryillä sekä työskentelemään.

Kilpailijoita kannustetaan tutkimaan innovatiivisesti monikäyttöisyyden mahdollisuuksia lastaustilan sijoittamisessa.

Based on the competition programme, the loading space must be dimensioned so that an art transportation truck (see Appendix 9 for the more detailed dimensions) can fit into the space for the duration of the loading. The loading space should be larger than specified in the original room programme, i.e. around 220 m². It must be possible to complete the unloading in a sheltered area; however, the truck does not need to be indoors. The unloading can be completed one part at a time, but there must be enough room for the truck to bring the trailer section in place and to collect it.

In addition, the unloading of the load must be observed in the dimensioning. The space must enable the use of a forklift and a pump truck, and working.

The competitors are encouraged to innovatively examine the opportunities provided by multifunctionality when considering the location of the loading space.

What is the maximum dimension of the art transportation truck that needs to fit into the loading space?

Tuleeko lastaustila mitoittaa ajouratarkastelussa käytetylle lähes 19-metriselelle yhdistelmäajoneuvolle?

7.3 Loading Spaces: „The loading space must be dimensioned so that the art transportation truck can fit into the space for the duration of the loading.“ Is this loading space an interior room where the truck drives inside - like a parking garage? Or is it an area, where the truck can stand while unloading - comparable to a warehouse situation, where the truck sticks only its back into the loading dock?

7.3 Loading Spaces: The 150 m² for the loading space seem rather small. What are the minimal requirements for the dimensions of the loading platform on the side and on the back?

Chapter 7.3 design of the facilities “The loading space must be dimensioned so that the art transportation truck can fit into the space for the duration of the loading. Loading will be conducted from the rear and/or the side of the truck. The loading platform can be either U- or L-shaped.” Can you specify the dimensions of the loading space?

The loading space must be dimensioned so that the art transportation truck can fit into the space for the duration of the loading; so the truck have to enter inside the building?”

If the loading bay is not designed to be in L shape then it doesn't need a forklift to operate. Because the length of the transport vehicle if we take the turning curve etc. into consideration, 150 sqm. does not seem enough for the loading space. Is it possible to give more detail or instructions for the spatial requirements of the loading bay or any example, since it's a really important matter regarding to the functionality of the museum?”

For the driving into the loading space: does this truck have to drive backwards exactly straight into the loading space - like illustrated in the RT-98-10999, page 3, image 3.

Does the truck necessarily drive into the loading space backwards? Or is frontwards possible too - e.g. in combination with a lifting loading platform.

Ajosuunnan voi vapaasti valita niin, että liikennöinti ja lastaus/purku onnistuu. Rekka avautuu useimmiten perästä, joskus myös sivusta.

The driving direction can be chosen freely so as to enable transportation and loading/unloading. Trucks usually open at the rear, sometimes also from the side.

Huoltoliikenteen ajourat / Vehicle paths of maintenance and service traffic

Ajouratarkastelussa on tutkittu suurimman taidekuljetuksissa käytettävän ajoneuvon mahdollisuudet liikennöidä Finlaysonin alueelle. Museorakennuksen suunnittelussa tehtävät ratkaisut vaikuttavat siihen, pystyykö ajoneuvo liikennöimään museoon. Suunnittelijan tehtävänä on ratkaista, kuinka ajoneuvo pääsee kadulta museorakennukseen. Taidekuljetusrekan liikkua alueella tarvitaan liikenteenohjausta liikenneturvallisuuden varmistamiseksi.

In the vehicle path survey, the opportunities of the largest vehicle used for art transportation to operate in the Finlayson area were examined. The solutions made in the design of the museum building will determine whether the vehicle can access the building. The designer must resolve how the vehicle will access the museum building from the street. When an art transportation truck moves in the area, traffic control is needed in the area to ensure traffic safety.

Ajouratarkastelun perusteella, onko esitetty huoltoliikenne museolle mahdollinen?

In appendix 9, vehicle path survey, there are different examples provided on how a cargo vehicle can approach the site. Could the organizers of the competition provide examples of similar maneuvers entering the competition site, and demonstrate if such is possible, and where?

Equally, could appendix 9, be provided also in DWG format?

Miten kilpailijan tulee suhtautua siihen, että ajouratarkastelu teillään ison osan tutkimistaan ajoreiteistä: onko ok että saapuva rekka ajelee jalkakäytävillä kääntyessään Kuninkaankadulta Finlaysoninkadulle tai joutuu kääntymään peruuttamalla erittäin vaikeassa tilanteessa Polttimonkadun risteyksessä?

7.5 Maintenance and service connection: Page 8 of attachment 8 shows street parking along the Kunikaankatu on the west side of the planning perimeter as drop-off places for charter buses. Is the truck maintenance access still possible from Kunikaankatu - when crossing the street parking?

Huoltoliikenteen tarve / Need for maintenance and service traffic

What is the frequency of transports with the large truck described in appendix 9?

What is the likely frequency of service vehicles to the museum?

How often in average will a new exhibition and new artwork be delivered to the new museum?

Can it be said that the truck in appendix 9 moves between the existing and the new museum most often?

Nykyinen museo järjestää noin kolme näyttelyä vuodessa, ja määrä voi myös lisääntyä. Lisäksi säätiön kokoelman lainaustoiminta tarkoittaa teosten siirtelyä. Muu huoltoliikenne, kuten siivous ja jätehuolto, on päivittäistä tai vähintään viikoittaista.

The current museum organises around three exhibitions a year, and the number can also increase. In addition, the loaning of artworks contained in the Foundation's collection means that the artworks need to be moved regularly. Other maintenance and service traffic, such as cleaning and waste management, is implemented daily or, at the minimum, weekly.

6 Kunkun parkki / P-Kunkku parking facility

Tampereen kaupunki suunnittelee suuren yli 1 200 autopaikan maanalaisen pysäköintilaitoksen Kunkun parkin toteuttamista Hämeenkadun ja Kuninkaankadun alle (ks. liite 8, s.10 vaaleansininen merkintä). Mahdollinen pysäköintilaitos ei sijoitu suoraan kilpailualueen alle, mutta pysäköintilaitokseen maanalainen ajoyhteys kulkee tontin alla. Ajoyhteys sijoittuu yli 10 metriä maanpinnan alapuolelle. Tunnelin suuaukko ei sijoitu kilpailualueelle.

Kunkun parkki ei vaikuta kilpailutehtävänä olevan museorakennuksen suunnitteluun muuten, kuin että kilpailuehdotukseen tulee sisällyttää pysäköintilaitoksen sisäänkäynti (henkilöille, ei ajoneuvoille), jossa on kaksi hissiä ja yksi osastoitu poistumistieporras sekä ilmanvaihtokuilu. Kilpailijat mitoittavat tarkemmin sisäänkäynnin oman kilpailuehdotuksensa kokonaisratkaisuun soveltuvalla tavalla. Sisäänkäynti voidaan sijoittaa mihin tahansa kilpailuohjelman sivulla 40 osoitetulla alueella.

Ajoneuvojen pysäköintiä koskevat suunnitteluohjeet on annettu kilpailuohjelman sivulla 46. Kilpailuehdotuksessa ei tarvitse huomioida henkilöautojen pysäköintiä, eikä nykyisten poistuvien autopysäköintipaikkojen korvaamista.

The City of Tampere is planning a large P-Kunkku underground parking facility with over 1,200 parking spaces underneath Hämeenkatu and Kuninkaankatu Streets (see the light blue marking in Appendix 8, p. 10). The possible parking facility will not be located directly underneath the competition area, but there is an underground vehicle access into the parking facility that passes underneath the plot. The driving connection is located more than 10 metres below the ground surface. The mouth of the tunnel is not located in the competition area.

P-Kunkku does not affect the design of the museum building, which is the competition task, except for the need to include, in the competition entry, an entrance into the parking facility (for people, not vehicles) that includes two lifts and one compartmented exit staircase and a ventilation shaft. The competitors will dimension the entrance in more detail in a manner that suits the overall solution of their competition entry. The entrance can be located anywhere within the area indicated on page 40 of the competition programme.

The design guidelines applied to the parking of vehicles are provided on page 46 of the competition programme. The parking of passenger cars or replacing any parking spaces that are removed do not need to be observed in the competition entry.

in the programme it is said: ""The plan is to build a vehicle connection to the P-Kunkku underground parking facility underneath the plot."" is this an existing parking or are we supposed to built a parking under the new project? if so, what the capacity of it must be?

How many parking areas do we need to provide cars / bicycles?

Olisiko lisämateriaalia saatavilla Kunkun parkin ratkaisuihin liittyen? Olisiko kunkun parkin asemakaavaluonnosta mahdollista saada kilpailuaineistoon?

P-Kunkku parking facility: more information is required on where the P-Kunkku is and how to connect it to the project area.

Where will be the P-Kunkku parking facility be located? Can you share a document showing the accesses that are planned for this structure?

The entrance to the P-Kunkku underground parking must be located in the competition area. The parking facility is being planned. Apart from the entrance provision (2 elevators and an exit staircase with fire compartments) Do we have to take into account any other technical aspect (structure, etc ...) when designing the museum? Will we be given more information about the parking?

Will the P-Kunkku underground parking facility be accessible 24 hours or will it correspond to the museum`s hours?

Please provide information (drawings in dwg format if possible) regarding the footprint of the underground vehicle connection with the P-Kunkku parking and the corresponding levels.

Can you provide plans for P-Kunkku or otherwise provide further detail about the entrance to be planned?

Can you tell us more about the P-Kunkku? It must be under our museum proposal? How many levels it's going to have? Do you have a plan about this parking, to give us an idea about how to design the museum?

In case we want to place some technical facilities of the museum in an underground level (it would mean it needs car access). Can the underground facilities of the museum and the underground public parking facilities (P-Kunkku) have different entrances?

7.2 Construction Conditions: „The plan is to built a vehicle connection to the P-Kunkku underground parking facility underneath the plot“. Can you specify the location and size of this underground vehicle connection in plan and section?

relating to the P-Kunkku underground parking: does a preliminary plan of it exist? If so, could you provide it as a further attachment to the competition brief?"

Is it necessary to create a vehicle entrance to the P-Kunkku Parking facility in the competition area? In case it is necessary, will the ramp be for cars or also for trucks?

Can a direct underground connection from the P-Kunkku parking facilities to the museums' basement be established? If so, can that connection also be for cars?

Is there a rough sketch or plan of the underground street for the P-Kunkku parking facilities?

Where exactly will the new parking garage be? If we are going to plan an entrance, it would be helpful to know the exact location and area of the garage.

Where is the proposed P-Kunkku underground parking to be located in relation to the competition site and where is the vehicular access to be located?

Can a floor plan showing the extent of the proposed underground P-Kunkku parking facility be provided?

Can a floor plan showing the extent of the proposed parking tunnel below the competition plot be provided? How much space should competitors reserve from the southern boundary of the plot for this tunnel?

Underground car park: Is there any more information on the planning of the underground car park? Is the underground car park located in the basement of the museum? Is the museum then only to be planned above ground? Does an entrance building or area (with elevators, etc.) have to be planned in addition to the entrance building or area (with elevators, etc.), as well as an entrance and exit for the underground car park?

Does the new underground parking serve the museum in particular or the whole area? What area will it affect? It will be built also under the new museum?

please clarify if the building should engage with the planned underground parking

please clarify if the underground parking should be part of the scheme (a part from locating its access). If so, please provide size of underground parking facility

please clarify size of planned underground parking facility (e.g. number of levels)

We show in the Competition Programme that the P-KUNKKU Parking will be for over 1200 cars. Is it correct? If it is, we need around 8 underground levels for that amount of cars, which is a lot. Can you tell us something about that?

To the page 40, the competition brief shows the possibilities for planning the entrance to the underground parking facilities. It is not very clear how the new parking will affect the competition area. Is it possible to have a more specific plan and or section of this new parking? The access ramp for cars and vehicles has to be planned within the competition area or it will be outside?

Where it will be located the new P-Kunkku underground parking? Where it will be located the new vehicle connection to this parking?

For the car park entrance, do we provide a Street level plan only. Or do you require a Lower Ground Plan with car park connection also? If the latter, can you provide more information about the P-Kunkku car park.

Tuleeko suunnitelmassa esittää ajoluiska tai ajoura kallioparkkiin?

Is there any specific design for underground parking of P-kunkku?

In the competition program, page 40, under "entrance to the underground parking facility", an entrance to the P-Kunkku underground parking facility must be located in the competition area. Could the new museum use both this lift and staircase for its internal circulation, or should this lift+fire staircase be of exclusive use for the underground parking?

Where will the P-Kunkku garage situated? Could you provide more information please about these plans?

Could you explain in more detailed way what is the relation of planned museum with the underground parking? Is a potential construction grid of the parking to be taken in account in the design of the museum?

Hi, I have some questions regarding the planned underground parking facility located in the competition area. 1. Are there any known specifics about facility that would determine where the relating

Is it possible to position the entrance in the parking garage on the entire competition site in the southern part of "Finlaysoninkatu Street"?

Are there any available details about the planned underground parking facility in the area, that could help the placement of the entrance (lifts, staircase, shaft etc)?

Could you specify the entrance positions and size for the P-Kunkku parking facilities?

Regarding the entrance to the proposed P-Kunkku underground parking, what size stairs, lifts and ventilation shafts are required?

Onko mahdollista saada Kunkun parkin sisäänkäyntirakennelman eli porrashuoneen, hissien ja ilmanvaihtokuilujen tilatarpeet?

Kuinka paljon tilaa (m2) maanalaisen pysäköinnin ilmanvaihtokuilulle täytyy varata?

Mikäli Kunkun parkin sisäänkäynti integroidaan museorakennukseen, tuleeko ilmanvaihtokuilu ulottaa katolle asti ja minkälaisia myöhemmästä rakentamisvaiheesta johtuvia suojaetäisyyksiä hissien/portaan ympärille tulisi varata?

Miten Kuninkaaparkin sisäänkäyntiin tulee suhtautua, onko Kuninkaanparkin toteutumisesta jo päätetty? Mitä jos pysäköinti ei toteudukaan?

7 Liikenne/ Traffic

Korotettu risteys / Elevated junction

Finlaysoninkadun ja Kuninkaankadun risteykseen on tavoitteena toteuttaa suojatietön ylitys, jossa liittymäalue on korotettu. Korotettu risteys tarkoittaa, että ajorata on nostettu esimerkiksi reunakiven verran (140 mm) jalkakäytävän kanssa samalle tasolle. Yleensä korotettu alue poikkeaa myös pintamateriaaliltaan muusta ajoradasta. Korotus vaikuttaa ajonopeuteen. Erillisiä suojateitä ei ole merkitty, vaan jalankulkijat voivat ylittää risteuksen haluamastaan kohdasta.

The aim is to implement a crossing at the Finlaysoninkatu Street and Kuninkaankatu Street junction that has no pedestrian crossing but the junction area is elevated. An elevated junction means that the road is elevated e.g. by the height of the kerb (140 mm) so that it is level with the sidewalk. Usually the surface material of the elevated area also differs from the rest of the road. The elevation affects the driving speed. There are no separately marked pedestrian crossings, as pedestrians can cross the junction at any point.

On page 44 section 7.5 of the competition program what is it meant by "e.g. by elevating the junction of Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu/Puuvillatehtaankatu Streets."? By elevating the junction should we consider a higher-level passage for pedestrians? Or the traffic will be located on a higher level by means of bridges etc.?

chapter 7.5 of the competition's brief: is it mandatory to plan, in our submission, the junction elevation between Finlayson street and Kuninkaankatu street?

Section 7.4 of the programme states the "crossing at the Finlaysoninkatu Street and Kuninkaankatu Street junction that has no pedestrian crossing, but the junction area is elevated". What does elevated mean in this instance?"

Is there an existing reference project of an elevated junction similar to what is required for Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu?

In the competition program page 44, section 7.5 it is mentioned "elevating the junction of Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu/Puuvillatehtaankatu Streets". Can you please explain better this elevated junction concept in this area?

In the paragraph referring to Finlaysoninkatu Street (page 42) it says that "the junction area is elevated". Is there any more specific drawings or schemes about this crossing? It will be Finlaysoninkatu Street elevated for its entire length or just the area of the junction?

On the circulation plans, the crossing of the Finlaysoninkatu and Kuninkaankatu streets is marked as 'emphasizing the junction area, without a pedestrian crossing'. What does it mean? There will be no possibility of crossing by a pedestrian, or all the crossing will be pedestrian priority?

At the 7.4 paragraph of the Competition Programme, when speaking of Finlaysoninkatu Street, we do not really understand what you mean with elevated junction, quoting: "crossing at the Finlaysoninkatu Street and Kuninkaankatu Street junction that has no pedestrian crossing, but the junction area is elevated."

On the Competition Programme, paragraph 7.5 Transport network, it is mentioned that ""the competition entries must present the junction elevation of the shared space solution and its scope, as well as take account of its possible impacts within the competition area"". We wonder if we have to solve this junction (Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu/Puuvillatehtaankatu Streets) from scratch for this Competition or if there are any previous studies/sketches that you could provide us.

Is there any further information on the future elevation of the Kuninkaankatu street junction? (Competition Programme / page 42.)

Could you provide a scheme of a possible solution for the elevated junction of Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu/Puuvillatehtaankatu Streets? Do you mean an elevated pedestrian crossing? In this case, how high should it be?

could you please explain further what you mean by Competition Programme page 44 "The competition entries must present the junction elevation of the shared space solution and its scope" ?

Must we design the new pedestrian crossway at Finlaysoninkatu Street - Kuninkaankatu Street cross?

Shared space

What do you mean by "shared space" when speaking of the junction of Kuninkaankatu and Finlaysoninkatu/Puuvillatehtaankatu Streets?

Vastaako kilpailuohjelmassa mainittu shared space katutila pihakatua?

Kilpailualueen kohdalla Finlaysoninkatua kehitetään shared space -tyyppisenä katuna. Shared space tarkoittaa katutilaa, jossa eri kulkumuodoille ei ole osoitettu omia erillisiä ajoväyliä. Jalankulkijat, pyöräilijät ja autoilijat käyttävät kaikki samaa tilaa.

At the competition site, Finlaysoninkatu Street is being developed as a shared space -type street. Shared space means a street space where no separate lanes have been designated for different modes of transport. In other words, pedestrians, cyclists, and drivers use the same space.

Saattoliikenne / drop-off and pick-up traffic

It is clearly stated that Finlaysoninkatu Street was meant to become a pedestrian Street soon, once the new museum is settled. Could the taxi spot and the drop off area be placed in this pedestrian Street?

Kilpailualueen kohdalla Finlaysoninkatua kehitetään shared space -tyyppisenä katuna. Jättöpaikan sijoittaminen Finlaysoninkadulle on mahdollista.

At the competition site, Finlaysoninkatu Street is being developed as a shared space -type street. A drop-off point can be located on Finlaysoninkatu Street.

Tuleeko tontille varata liikuntaesteisten pysäköintipaikkoja?

Liikuntaesteisten pysäköintipaikkoja ei tarvitse sijoittaa tontille. Lähimmät liikuntaesteisten pysäköintipaikat sijaitsevat kilpailuohjelman mukaisesti Itäisenkadun pohjoispäässä.

Disabled parking spaces do not need to be located on the plot. In accordance with the competition programme, the closest disabled parking spaces are located at the northern end of Itäinenkatu Street.

Pysäköintilaitokset / Indoor parking facilities

Kilpailuohjelman liitteessä 8, kartassa Toimenpiteet: Autoliikenteen pysäköintisuunnitelma on P-Plevnan vieressä merkintä Poistuva pysäköintilaitos. Onko merkintä oikein?

For the current Weaving Mill Plevna that is now being used as parking, will it remain as a parking space once the new P-Kunkku parking is built?

Säilyykö nykyinen Kuninkaankadun pysäköintiloulan suu jatkossa ainoana Plevnan/tulevan Kunkun parkin sisäänkäyntiramppina, jos Polttimonkadulta kulkua ollaan poistamassa?

Kilpailuohjelman liitteen 8 kartassa Toimenpiteet P-Plevna on virheellisesti merkitty poistuvaksi pysäköintilaitokseksi. Pysäköintilaitoksen poistamisesta ei ole tehty päätöstä. Kunkun parkin toteuttaminen voi kuitenkin vaikuttaa keskustan nykyisten pysäköintilaitosten tulevaisuuteen.

In the Measures map of Appendix 8 of the competition programme, P-Plevna is erroneously marked as a parking facility to be removed. No decision has been made on the removal of this parking facility. However, the implementation of P-Kunkku can affect the future of the current parking facilities in the city centre.

I have a question concerning the VISIO 2040 map (8_transport system PDF/10th page). According to the legend, the blue fills mark "New planned parking facility (a new aboveground/structural parking facility to be constructed)", while the competition programme states that in the future, most aboveground parking will be abolished, to be replaced by underground parking. These planned aboveground parking lots are also inconsistent with the "Target network for motor traffic in 2040" (8_transport system PDF/8th page) sheet, which places pedestrian streets on the same locations. Could you please clarify this?

Uudet yleiset pysäköintilaitokset toteutetaan maan alle rakenteellisena pysäköintinä ja maan päällä niiden kohdalla voi olla kävelykatu.

New public parking facilities will be implemented underground as structural parking solutions and there can be a pedestrian street on top of them at the ground level.

Muuta / Miscellaneous

Can you clarify what you mean by the necessary rescue routes and connections needed by the museum.

Kilpailutöissä tulee esittää taidemuseon tarvitsemat pelastusreitit ja -yhteydet. Pelastustie on tarkoitettu hälytysajoneuvoille.

A The rescue routes and connections required by the art museum must be presented in the competition entries. The rescue route is intended for rescue vehicles.

Hi, just a quick question regarding the number of bicycle parking spaces to be specified in the competition entry (according to page no. 46 of the competition programme). It's 40, right?

Kilpailuohjelman mukaisesti pyöräpysäköintipaikkoja tulee olla yhteensä 40.

In accordance with the competition programme, the total number of parking spaces must be 40.

8 Kilpailun järjestelyt / Competition arrangements

Kilpailuohjelma / Competition programme

Kaikki olennaiset tiedot löytyvät kilpailuohjelmasta, jonka voi ladata kilpailun verkkosivuilta kohdasta Ohjelma-asiakirjat <https://sara-hildenin-taidemuseo.webflow.io/ohjelma-asiakirjat>

All essential information is found in the competition programme that can be downloaded on the competition website under Programme documents

<https://sara-hildenin-taidemuseo.webflow.io/ohjelma-asiakirjat>

What are the prizes in the competition? Where administrative information regarding, future contract, prizes, required qualifications, etc, can be found?

The documentation you provided is missing a brief to the competition, where important information such as an introduction to the site, to the city of Tampere, to the architectural goals and the evaluation criteria can be delivered. Will it later be uploaded? Moreover, who is the jury assessing the projects composed of and which are the prizes for the winning proposals?

How does the organiser foresee to honour the winning contributions and if yes how much is the price money ?

Could you explain what is meant by set aesthetic? (p. 5, 3rd sentence)

Esteettiset, toiminnalliset ja teknis-taloudelliset sekä kestävän kehityksen tavoitteet tulee ratkaista kilpailuehdotuksessa tasapainoisesti.

The aesthetic, functional, techno-economic, and sustainable development goals must be resolved in the competition entry in a balanced way.

Osallistumisoikeus / Right to participate

Kilpailuun ei tarvitse rekisteröityä etukäteen.

Kilpailu on avoin kaikille, katso tarkemmin kilpailuohjelman kohta 3.1.

Advance registration is not required for the competition.

The competition is open for all, see section 3.1 of the competition programme for details.

How can i get my pseudonym and how do i register to take part in the competition?

I am communicating from -, my name is - - and together with - - and - - we found this architecture competition that we really liked and we want to know if we still have time to register for the competition.

We are from - , and we are interested on participate of the concourse. Is it necessary to make an inscription or directly we can present the documentation?

Do teams need to formally sign up for the competition before handing in a proposal?

Shall architect / team register pre submission to obtain the competition ID/number?

Are there no needs for pre registering for the competition?

Do we need to register to participate in advance? Or just submit the entry online by 2 December, with no prior registration?

Do we need to register before entering the competition?

Do competitors need to register before submission of competition boards ?

in Italy, that if the winners of the competition do not meet the requirements to perform the work, they can ask for its use, or, in the event of a win, they can work alongside another company to complete the assignment. is it possible in Fillandia?"

Eligibility - Is participation in the competition open to all or is it only applicable to licensed architects from Finland?

Hi, can I find out if there are any pre-qualifications required to enter this competition? ie do we need to be a registered/licensed architect? do we need to own an architecture company? etc?

Is any architect license or architect experience required to submit for this competition?

Is there any participation requirements?

Is the competition open to architects from around the world or there is a restriction on it?

It is written on the competition basis that at least one member of the team must have the right to work as an architect in their country of residence. Is it necessary to be registered at professional association of the residence country or is it enough with the validity of the academic degrees?

Oikeus harjoittaa arkkitehdin ammattia omassa maassaan riippuu siitä, missä maassa kilpailija toimii.

The right to work as an architect in the country of residence depends on the country where the competitor works.

If we are unsuccessful are we allowed to show our proposal in our own marketing (e.g. website & brochure)

Kilpailuehdotuksen voi halutessaan julkaista itse sen jälkeen, kun kilpailun tuloksesta on ilmoitettu.

Kilpailuehdotusten tekijät eivät saa paljastua ennen kilpailun tuloksen julkistamista.

The competitors have the right to publish their competition entry once the result of the competition has been announced. The authors of the competition entries must not be revealed before the result of the competition is published.

Kilpailusalaisuus / Anonymity

Kilpailu on salainen. Kilpailuehdotukset ja muun palautettavan aineiston ottaa vastaan ulkopuolinen konsultti (Tietoa Finland Oy), joka huolehtii siitä, että palkintolautakunnalle toimitetaan arvostelua varten ainoastaan itse kilpailuehdotus. Palkintolautakunnalla tai kilpailun järjestäjillä ei ole pääsyä tekijätietoihin. Vasta arvostelupöytäkirjan allekirjoittamisen jälkeen ulkopuolinen konsultti luovuttaa järjestäjälle tekijätiedot kilpailijoiden palkitsemista varten.

The competition is anonymous. Competition entries and other material to be submitted are received by an external consultant (Tietoa Finland Ltd), who will ensure that only the competition entry is submitted to the jury for evaluation. The jury and the organisers of the competition have no access to author details. The external consultant will convey the author details to the organisers only after the evaluation minutes have been signed for the purpose of rewarding the competitors.

Anonymity - Are the submissions anonymous or open?

IS PARTICIPATION IN THE COMPETITION ANONYMOUS?

How exactly are you securing the secrecy? Will there be an office, monitoring the competition, who will sort and check the competition entries before the jury gets to see them?

Miksi tekijätiedot lähetetään järjestäjälle, vaikka kilpailu on salainen? Kuka tarvitsee tietoja ennen kuin palkitut on päätetty? Miksi ei noudateta eurooppalaista käytäntöä, jossa tekijätiedot toimitetaan suljetussa kuoressa notaarille tai vastaavalle? Palkintolautakunta voi tehdä ohjelmaan muutoksen suljetuista kuorista, mikä takaa kilpailusalaisuuden.

Kilpailuohjelmassa on vakava ristiriita. Kilpailu on "salainen", kuitenkin tekijöiden nimet pyydetään ilmoittamaan lähetyksen mukana. Kumpaa noudatetaan? On väitetty, että SAFA:n kilpailuissa lähetettyjä tekijätietoja vuodetaan joillekin tuomareista etukäteen ja että nämä tiedot ovat vaikuttaneet päätöksiin. Tällöinhän on kysymys korruptiosta (suomalaisesta, rakenteellisesta). MOT

Should the pseudonym be a word or numbers?

Is there any condition for the pseudonym? Should it be a word, can it be a phrase or should it be a combination of letters/numbers?

Kilpailija valitsee itse haluamansa nimimerkin.

Each competitor will choose their pseudonym themselves.

Kilpailun kieli / Competition language

Kilpailuehdotus tulee laatia suomen tai englannin kielellä.

The competition entries must be prepared either in Finnish or in English.

Is the official language for communication with regards to the competition English or Finnish?

Is it possible to write the submission in English?

is the competition language allowed to be English only? or the Finnish translation is also required?

Arvosteluperusteet / Evaluation criteria

Palkintolautakunta kuulee ehdotuksia arvioidessaan tarpeellisiksi katsomiaan asiantuntijoita sekä teettää tarvittavat tekniset tarkastelut parhaista ehdotuksista päätöksenteon pohjaksi. Elinkaaren osalta tullaan käyttämään alalla vakiintuneita tavoitearvoja. Kestävän kehityksen mukaista toteutettavuutta peilataan mm. Tampereen kaupungin strategiaan ja hiilineutraalisuus tavoitteisiin.

When assessing the entries, the jury will consult experts as deemed necessary, and will also acquire the necessary technical surveys of the best competition entries for use as a basis for decision making. As regards the lifecycle, the established target values of the field will be used. The feasibility in terms of sustainable development is assessed e.g. against the strategy and carbon neutrality goals of the City of Tampere.

In the 'evaluation criteria' page of the competition programme (page 47) it states 'technical and financial feasibility' - is this a requirement of the submission?

Could you specify the feasibility goal: Technical and financial feasibility observing the lifespan. How many years should be considered for the lifespan?

In the 'evaluation criteria' page of the competition programme (page 47) it states 'feasibility in accordance with sustainable development' - does this relate to the UN sustainable development goals?

Missä määrin hankkeeseen ryhtyvä pyrkii vähentämään uuden rakennushankkeen tuottamia päästöjä?

Hienoä, että huomioitte kilpailuohjelmassa kestävän kehityksen tavoitteet osana arviointianne! Miten olette painottaneet tätä arvostelun osa-aluetta? Käytetäänkö kilpailutöiden keskinäisessä vertailussa konkreettisia kestävän kehityksen indikaattoreita, kuten Ympäristöministeriön vähähiilisen rakentamisen arviointityökalua? Toivottavasti ajatuksena ei ollut, että viherkerroin-työkalu olisi kestävän kehityksen tavoitteiden ainoa (puutteellinen) mittari?

Jatkotoimenpiteet kilpailun seurauksena / Future measures resulting from the competition

Jatkotoimenpiteet kilpailun seurauksena ks. kilpailuohjelman kohta 4.5.

Future measures resulting from the competition, see section 4.5 of the competition programme.

Is the project going to be realized after the competition? and is the winning team will be awarded the project design contract?

Will the winner be given the contract/commission of the project development too? Or the winning idea will be developed by another architect? Or a consortium will be formed by between winning architect and the local architect to realise the project on-site?

Is it the intention to appoint the winner of the competition to complete the project subject to feasibility, cost etc.

Would you please clarify if this an idea competition or the winning entry will be built?

In which formula the competition is organised? Is it assured a contract procedure after winning the competition?

Budjetti / Budget

Kilpailuohjelmassa ei ole ilmoitettu rakennushankkeen arvioitua budjettia.

The estimated budget of the construction project has not been specified in the competition programme.

What is the budget of the competition?

What are the anticipated construction costs for the new museum?

Is there a project budget already determined for the new museum building? Can you advise a unit construction cost (€/sqm)?

Onko rakennushankkeelle annettu tavoitebudjettia?

What is the estimated budget for the new museum?

Is there any budget for the construction of the building?

Is there an estimated budget for the construction of the Museum?

Thank you very much for organising this competition and for giving architects the opportunity to contribute with a project for a new extension of the Sarah Hilden Art Museum in Tampere. Thanks as well for all the useful information mentioned in the brief. We have got some questions with regards the budget. What is the overall building budget of the museum?

Noudatettavat säännöt / Applicable rules

What are the SAFA's competition rules mentioned on page 11 under section 3.4? If there are any specific rules that the competitors need to respect can you, please share a document?

SAFA:n kilpailusäännöt ovat saatavilla verkkosivuilta: <https://www.safa.fi/kilpailut/tietoa-kilpailuista/>

The competition rules of the Finnish Association of Architects (SAFA) are available at <https://www.safa.fi/kilpailut/tietoa-kilpailuista/>

Since the competition is organized in accordance with the Finnish Procurement Act, is it possible to have explanatory information about these regulations if the competitors are supposed to respect?

Suomen hankintalaista ei ole saatavilla virallista käännöstä englannin kielelle.

No official English translation is available of the Finnish Procurement Act.

9 Vaadittavat asiakirjat / Required documents

Vaadittavat asiakirjat on kuvailtu kilpailuohjelman kohdassa 9.1 ja niiden esitystapa kohdassa 9.2. Kilpailijoita pyydetään tutustumaan kilpailuohjelmassa annettuihin ohjeisiin.

The required documents are described in section 9.1 of the competition programme and their presentation method in section 9.2. The competitors should read the instructions provided in the competition programme.

Is the plan titled "Study Area 1:2000" meant to be a figure ground plan?

What content must the drawing "Study Area" contain? How large should the study area be?

Tarkastelualue 1:2000 voidaan esittää rakeisuuskuvana. Kilpailun tarkastelualueen raja-alue on esitetty pohjakartalla (liite 1). Tarkastelualue 1:2000 piirustuksen tulee käsittää vähintään kyseinen alue.

The survey area 1:2000 can be presented as a figure ground plan. The exact borders of the competition area are shown in the base map (Appendix 1). The survey area 1:2000 drawing must cover at least the said area.

Regarding 9.1 Required documents - Site plan 1:500. Is this a 3D Axonometric drawing of the design and the adjacent buildings on the site? or is this a 2D drawing? The plan requirement reads 'the building masses must be presented with shadows and viewed from the southwest at a 45-degree angle.'

Site plan 1:500: Is this an axonometrical perspective or a plan? If it is a plan, please specify the meaning of "viewed from the southwest at a 45-degree angle".

Asemapiirros 1:500 tulee olla kaksiulotteinen piirustus. Englanninkielistä käännöstä on täsmennettävä varjojen esittämisen osalta. Rakennusmassat esitetään varjostettuina lounaasta 45 asteen kulmassa.

A The site plan 1:500 must be a two-dimensional drawing. The English translation must be specified as regards the shadowing. The building masses must be presented shadowed, so that the light comes at a 45-degree angle from the southwest.

Area section/elevation: Is there any mandatory content that needs to be shown?

To the page 48, the competition brief asks for area section or areal elevation drawings in 1:500, it means sections and elevations of the buildings that must include the surrounding context?

Alueleikkaus tai -julkisivu piirustuksista tulee käydä ilmi uudisrakennuksen suhde olemassa olevaan rakennuskantaan ja viheralueisiin.

Area section or areal elevation drawings must specify the relation of the new building with the existing building stock and green areas.

Tarkoittaako seuraava, että yksi näkymäkuvista täytyy olla kadulta, vai voiko se olla myös Wilhelm von Nottbeckin puistosta?: 'Yhden näkymäkuvista tulee olla ulkoprospektiivikuva katutasosta silmän korkeudelta katsottuna.'

Mistä ulkoprospektiivikuva pitäisi olla? Kadulta vai puistosta?

Ulkoprospektiivikuva katutasosta silmän korkeudelta katsottuna tulee olla kadulta.

The exterior perspective image viewed at eye-level at the street level must be from the street.

To the page 50, the competition brief asks for "one exterior image as a separate raster image for use in the competition related communications"; this image has to be the same of the exterior perspective image of the panel n.01 or is it possible to propose a different one?

Erillisenä rasterikuvana palautettavan ulkoprospektiivikuvan tulee olla sama kuva, joka on esitetty kilpailuehdotuksen ensimmäisellä sivulla.

The exterior perspective image that is submitted as a separate raster image must be the same image that is shown on the first page of the competition entry.

Are we correct that we do not need to place the 3D mass model in the city model for the main submission. Only if we are asked to at a later date?

Onko mahdollisesti pyydyttävä 3D-malli fyysinen pienoismalli vai digitaalinen malli?

When speaking of a possible 3D model (to submit if required by the organisers), do you mean a physical model or a digital one?

3d-mallia ei palauteta 2.12.2020 sisäänjätön yhteydessä. 3d-malli pyydetään tarvittaessa arvostelun aikana enintään 15 ehdotuksesta. Kyse on digitaalisesta mallista.

No 3D model is to be submitted in connection to the submission that ends on 2 December 2020. Where required, a 3D model is requested of a maximum of 15 competition entries during the evaluation. It is a digital model.

Oletettavasti useampi taho kysyy samaa, mutta: voiko palkintolautakunta selvittää miten konkreettisesti tulee ymmärtää: "Kilpailuehdotus tulee esittää yhtenä vaakasuuntaisena A1-kokoisena(891x594 mm) PDF-tiedostona (300 dpi), jonka sivumäärä on enintään viisi." Mitä tämä käytännössä tarkoittaa?

Tarkemmin voisiko palkintolautakunta avata mitä esitystapaohje *täsmällisesti* edellyttää: "Kilpailuehdotus tulee esittää *yhtenä* [?] vaakasuuntaisena A1-kokoisena (891x594 mm) PDF-tiedostona (300 dpi), jonka *sivumäärä* [?] on enintään viisi [?]. [Minkä] Tiedoston koko enintään 50 Mt. [< A1 kokoinen tiedosto 300 dpi resoluutiolla on automaattisesti isompi kuin 50Mt. Mihin täsmällisesti ottaen viittaa 50Mt tiedosto?]

Section 9.2 of the programme states "entries must be presented as one horizontal A1-sized (891x594 mm) PDF file (300 dpi) that has a maximum of five pages". Does this mean 5 x A1 sheets to be presented as a single file?

the part about presentation is not clear in page 48-49 all of the drawings which mention can be not be in just one page of A1 . Could you separate exactly what should we prepare and in how many pages it should be?

Kilpailuehdotuksen tulee olla:

- yksi tiedosto
- A1-kokoinen (841x594 mm)
- vaakasuuntainen
- enintään viisi sivua
- enintään 50 Mt

The competition entry must be:

- a single file
- A1-sized (841x594 mm)
- vertical
- a maximum of five pages
- max 50 Mb

Voiko planssit kääntää pystyyn, sopisi vaadituille kuville paremmin?

Is it possible to send in vertical A1 sheets for the competition?

Kilpailuehdotuksen sivut arvostellaan vaakasuunaisina.

The pages of the competition entry are evaluated vertically.

Is it possible to send in more than 5 horizontal A1 sheets?

Kilpailuehdotuksessa ei voi olla enempää kuin viisi sivua.

The competition entry cannot have more than five pages.

In the competition program page 50 under section 9.2, it is written that competition entries must be presented as A1 sized (891-594). however universal A1 size is 841-594. can you please clarify what size the panels should be?

The presentation board is specified as A1 (891x594 mm), but isn't it 841x594 mm?

Sivukoko on ilmoitettu virheellisesti. PDF-tiedoston sivukoon tulee olla A1 eli 841x594 mm.

The specified page size is erroneous. The page size of the PDF file must be A1, i.e. 841x594 mm.

Will the jury judge printed plans or is the process digital?

Will you print out the competition layouts or are they viewed via screen or beamer?

Can we use A1 competition panels with the specific layout where a drawing can continue on other panels showing a hanging diagram of the pages?

Please specify the display of the five panels, e.g. printed in a horizontal row, in two rows, as a pdf file...

Kilpailutöitä arvioidaan ainakin pääasiassa digitaalisesti. Kuvan jatkumista planssilta toiselle ei voida huomioida.

The competition entries are, at least principally, evaluated digitally. The extending of images from one presentation board to another cannot be taken into account.

Is it possible to include the main facade drawing on the 4th or 5th page of the competition layout and not on the 3rd?

Is it possible to include the exterior perspective image on the main board? Is it possible to include other images as well?

The arrangement on the plan documents is up to the participant, isn't it?

Ehdotusten vertailukelpoisuuden helpottamaksi tietyt piirustukset on pyydetty sijoittamaan tietyille plansseille (ks. kilpailuohjelman kohta 9.2). Samalla planssilla voi olla lisäksi myös muuta aineistoa.

To make the comparison of the competition entries easier, competitors have been requested to place certain drawings on certain presentation boards (see section 9.2 of the competition programme). Other material can also be included in the same presentation board.

Onko pdf-tiedostoon sallittua upottaa myös muuta kuin teksti- ja kuvamateriaalia (esimerkiksi video) tai linkittää pdf-tiedostoon internetistä latautuvaa materiaalia?

Plansseille tulee sijoittaa ainoastaan teksti- ja kuvamateriaalia, ei esimerkiksi videoita tai linkkejä.

Only text and images can be placed on the presentation boards, no e.g. videos or links.

Ovatko skaalat ja planssikoot loppuun asti harkittuja: Koko tarkastelualue ei mahdu vaaditussa skaalassa 1:2000 vaakasuuntaiselle A1-planssille? Asemapiirros taas tullee ulottaa kilpailualueita laajemmalle, jotta siinä voidaan näyttää vaaditut asiat ympäristön reiteistä?

Kilpailuehdotuksessa tulee noudattaa kilpailuohjelmassa vaadittuja mittakaavoja ja planssikokoja. Oikean mittakaavan hahmottamiseksi katso esim. liite 2b pohjakartta mittakaavassa 1:1000 A1-kokoisella sivulla.

The competition entry must comply with the scales and presentation board sizes required in the competition programme. To understand the correct scale, see e.g. Appendix 2b Base map in scale 1:1000 in a A1-sized page.

How detailed should the building structure be shown?

Kilpailuohjelmassa ei edellytetä, että kilpailuehdotuksessa esitettäisiin rakenteellisia ratkaisuja. Kilpailijat voivat esittää vaadittujen asiakirjojen lisäksi muuta tarpeelliseksi katsomaansa aineistoa sallitun planssien enimmäismäärän puitteissa.

It is not required in the competition programme that structural solutions are presented in the competition entries. In addition to the required documents, the competitors can present other material that they deem to be necessary within the maximum permitted number of presentation boards.

10 Muut kysymykset / Other questions

Museorakennukselle tutkitaan uutta sijaintia arkkitehtuurikilpailun ja asemakaavoituksen kautta. Olemassa olevan rakennuksen tuleva käyttö on vielä ratkaisematta. Toiminta siirtyy kokonaisuudessaan uuteen rakennukseen.

A new location will be examined for the museum building via the architectural competition and the local detailed planning process. The future use of the existing building remains to be resolved. Operations will transfer into the new building in its entirety.

What are the reasons why the new museum will be built?

Why is this particular site been chosen for the museum?

Why is the existing museum not being used anymore? and what will happen to the old museum?

After the current Sara Hilden Museum has been moved to the new location in the Finlayson area, what will the old museum building be used for?

Mitä museon nykyiselle rakennukselle Särkänniemessä tapahtuu tämän hankkeen aikanaan valmistuttua?

What happens to the old building of the Sara Hilden Art Museum? Will it still be in use, and if yes, should we connect or reference the New Museum to it?

What will be the new use of the 'old' Sara Hilden museum? All the collection will be moved to the new location?

What is going to happen to the existing museum? What would be the function of this existing museum and what are the reasons for building a new one?

Could you please be more specific about the deficiencies of the museum's current premises.

How will the existing museum be connected to the new one? Will an entrance ticket include both museums? Is there a pedestrian connection between the two?

How are the existing and the new museum functionally connected? What is the frequency of transport between the two?

Muodostaako nyt suunniteltava museo osan laajempaa museoiden kokonaisuutta Tampereella? Jos kyllä, miten tämä vaikuttaa rakennussuunnitteluun?

Sara Hildénin taidemuseo toimii itsenäisenä museona, jonka kokoelmat sijoittuvat yhteen paikkaan. Tampereen keskusta-alueella sijaitsee useita museoita kävelyetäisyydellä toisistaan. Museot eivät muodosta sen kaltaista erityistä kokonaisuutta, että se tulisi huomioida rakennuksen suunnittelussa.

Sara Hildén Art Museum operates as an independent museum, whose collections are held in a single location. There are several museums in the city centre area of Tampere that are located within a walking distance from each other. Museums do not constitute such a special entity that it would need to be taken into account in the design of the building.

Suunnitteleeko museo yhteistyötä Finlaysonin muiden toimijoiden kanssa?

Sara Hildénin taidemuseon uusi sijainti Finlaysonin alueella mahdollistaa yhteistyön Finlaysonin alueen nykyisten ja tulevien toimijoiden kanssa.

The new location of Sara Hildén Art Museum in the Finlayson Area enables cooperation with the current and future operators of the Finlayson area.

Should a future extension of the museum be considered in the proposal?

Kilpailutehtävään ei sisälly museorakennuksen tulevaisuuden laajennusosien suunnittelu.

The competition task excludes the design of the future extensions of the museum building.

Please provide a copy of current information from the detailed plan being prepared for the plot.

Could you share more detailed programmatic plans or ideas about the future master plan of the area? Is there going to be more cultural or educational facilities?

Asemakaavaratkaisu valmistellaan kilpailun tuloksen pohjalta.

The local detailed plan solution will be prepared based on the result of the competition.

Kuinka kauan asemakaavanmuutosprosessi RKY-alueella vie?

Mikä on tavoitevuosi uuden museon avaamiselle?

What is the scheduled realisation period of the museum?

Tavoitteena on, että museo avautuu vuonna 2026. Tampereen ja Pirkanmaan on ehdolla Euroopan kulttuuripääkaupungiksi 2026.

The aim is that the museum is opened in 2026. The City of Tampere and the Tampere Region have applied for the European Capital of Culture 2026.

Is hydropower still used as an energy source for the area?

Tampereen sähkölaitoksella on Tammerkoskessa kolme vesivoimalaitosta.

Tampere Power Utility has three hydropower plants in Tammerkoski Rapids.